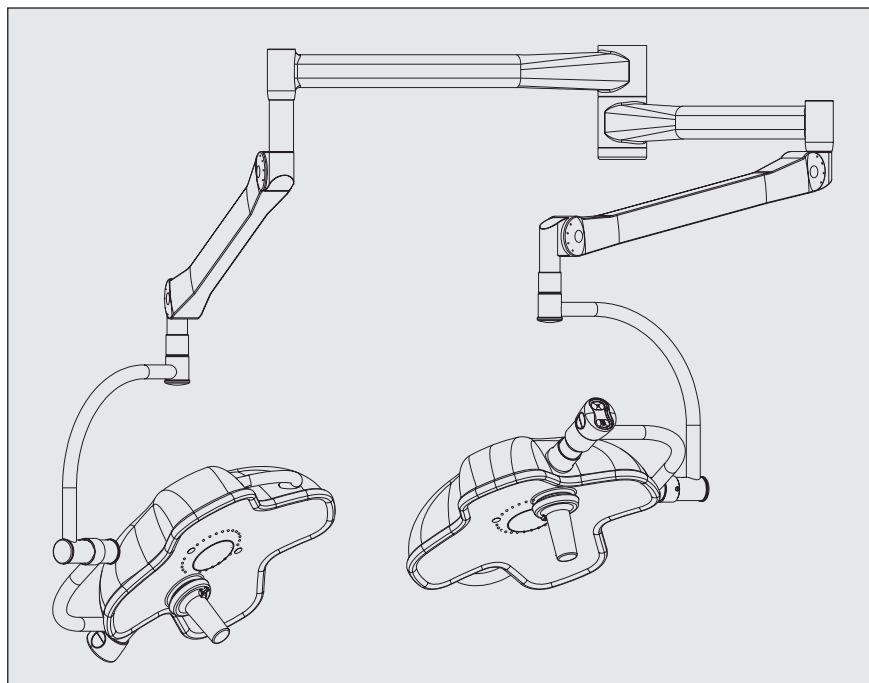




Éclairage opératoire/Éclairage d'ambiance *Műtőlámpa/Alapfény*

Manuel d'utilisation **FR**

Felhasználói kézikönyv **HU**



Fabriqué par MAQUET SAS

Parc de Limère - Avenue de la Pomme de Pin
CS 10008 - ARDON
45074 ORLÉANS CEDEX 2
FRANCE
Tel.: (33) 2.38.25.88.88
Fax: (33) 2.38.25.88.00
www.maquet-sa.fr

Gyártja : MAQUET SAS

Parc de Limère - Avenue de la Pomme de Pin
CS 10008 - ARDON
45074 ORLÉANS CEDEX 2
Franciaország
Tel.: (33) 2.38.25.88.88
Fax: (33) 2.38.25.88.00
www.maquet-sa.fr

SOMMAIRE

CONFORMITÉ AUX NORMES DE QUALITÉ	4
SYMBOLES UTILISÉS DANS LA NOTICE	5
INTRODUCTION	4
SYMBOLES UTILISÉS SUR LE PRODUIT	5
AVERTISSEMENTS	7
CONSIGNES DE SÉCURITÉ	8
1 - DESCRIPTION DE L'ÉQUIPEMENT	11
2 - UTILISATION	13
2.1 - Conditions d'utilisation	13
2.2 - Mise en marche	13
2.3 - Positionnement de l'éclairage	15
2.4 - Utilisation de la poignée stérilisable	18
3 - NETTOYAGE/DÉSINFECTION/ STÉRILISATION	19
3.1 - Nettoyage et désinfection de l'éclairage	19
3.2 - Nettoyage et stérilisation des poignées	19
4 - REMPLACEMENT DE L'AMPOULE	23
5 - MAINTENANCE	24
5.1 - Maintenance préventive	24
5.2 - Maintenance de premier niveau	24
6 - CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DES ÉCLAIRAGES OPÉRATOIRES AXCEL+	25
7 - ACCESSOIRES	26
8 - CONDITIONS DE STOCKAGE	26
9 - DÉCLARATION CEM	27
ANOMALIES ET PANNES DE FONCTIONNEMENT	34
FICHE DE CONTRÔLE	37

TARTALOM

KONFORMITÄT MIT QUALITÄTSNORMEN	4
A FELHASZNÁLÓI KÉZIKÖNYVBEN SZEREPLŐ SZIMBÓLUMOK	5
BEVEZETÉS	4
A TERMÉKEN HASZNÁLT SZIMBÓLUMOK	5
FIGYELMEZTETÉS	7
BIZTONSÁGI UTASÍTÁSOK	8
1 - A BERENDEZÉS LEÍRÁSA	11
2 - HASZNÁLAT	13
2.1 - Használati feltételek	13
2.2 - Bekapcsolás	13
2.3 - A műtőlámpa beállítása	15
2.4 - A sterilizálható fogantyú használata	18
3 - Tisztítás/FERTŐTLENÍTÉS/ STERILIZÁLÁS	19
3.1 - A lámpa tisztítása és fertőtlenítése	19
3.2 - A fogantyúk tisztítása és fertőtlenítése	19
4 - AZ IZZÓ KICSERÉLÉSE	23
5 - KARBANTARTÁS	24
5.1 - Preventív karbantartás	24
5.2 - Első szintű karbantartás	24
6 - AZ AXCEL+ MŰTŐLÁMPÁK ÁLTALÁNOS JELLEMZŐI	25
7 - TARTOZÉKOK	26
8 - RAKTÁROZÁSI FELTÉTELEK	26
9 - ELEKTROMÁGNESES ÖSSZEFÉRHETŐSÉGRE (CEM)	27
MŰKÖDÉSI RENDELLENESÉGEK ÉS ÜZEMZAVAROK	35
ELLENŐRZŐ LAP	41

CONFORMITÉ AUX NORMES DE QUALITÉ

Certification du système qualité de MAQUET SAS

Le LNE/G-MED certifie que le système qualité développé par MAQUET SAS pour la conception, la réalisation, la vente, l'installation et le service après-vente d'éclairages opératoires est conforme aux exigences des normes internationales :

- ISO 9001 version 2000
- NF EN ISO 13485 version 2004

Marquage CE/usage prévu

La conformité aux exigences de la Directive 93/42/CEE du 14 juin 1993 relative aux dispositifs médicaux a été évaluée selon l'Annexe VII de la Directive. La gamme d'éclairage opératoire AXCEL+™ appartient à la Classe I selon l'Annexe IX de la Directive 93/42/CEE.

Marquage CE apposé en 2007.

Il s'agit de configurations plafonnières simples, doubles, ou triples, avec simple fourche (SF) ou double fourche (DF), équipées selon modèle d'un éclairage d'ambiance à LEDs et d'un pré-équipement vidéo.

INTRODUCTION

Cher client,

Merci d'avoir choisi l'Eclairage opératoire AXCEL+.

MAQUET SAS a conçu cette gamme de produits pour assurer à l'équipe chirurgicale les meilleures conditions de travail, et au patient des conditions de sécurité optimales.

L'Eclairage Opératoire AXCEL+ est le fruit de nos contacts permanents avec nos clients et de l'expérience de notre équipe d'études et de conception. L'Eclairage Opératoire AXCEL+ offre les caractéristiques suivantes :

- excellente dilution des ombres,
- grande manœuvrabilité,
- compatibilité avec les flux laminaires,
- distribution de lumière exceptionnelle.
- éclairage d'ambiance par couronne de LED.

Pour obtenir et préserver les caractéristiques de l'AXCEL+, veuillez lire le présent manuel attentivement.

N'hésitez pas à contacter MAQUET SAS pour toute question concernant l'éclairage opératoire AXCEL+ ou nos autres produits.

A SZABVÁNYOKNAK ÉS SZABÁLYOZÁSOKNAK VALÓ MEGFELELÉS

Tanúsítvány a MAQUET SAS minőségrendszeréről

Az LNE/ G-MED tanúsítja, hogy a MAQUET SAS által a műtőlámpák tervezésére, kivitelezésére, értékesítésére, telepítésére és ügyfélszolgálatára kifejlesztett minőségügyi rendszer megfelel a következő nemzetközi szabványok előírásainak:

- ISO 9001:2000 változat
- NF EN ISO 13485: 2004 változat

CE jelzés/előírt felhasználás

Az 1993. június 14. 93/42/CEE Direktíva orvosi berendezésekre vonatkozó előírásainak való megfelelés a Direktíva VII. Melléklete szerint volt értékelve. A 93/42/CEE Direktíva IX. Melléklete szerint a AXCEL+ műteti világító berendezés termékcsalád az I. osztályba tartozik.

A szóban forgó berendezések egyszerű, kettős vagy hármas mennyezeti konfigurációk, egy (SF) vagy két (DF) villával, modelltől függően LED-kijelzős környezetvilágítással és előzetesen felszerelt videófelszereléssel.

BEVEZETÉS

Kedves Ügyfelünk!

Köszönjük, hogy az AXCEL+ műtőlámpát választotta.

A MAQUET SAS azért hozta létre ezt a termékcsaládot, hogy optimális munkakörülményeket biztosítson a sebész csoportnak, és optimális biztonsági feltételeket teremtsen a beteg számára.

Az AXCEL+ műtőlámpa az ügyfeleinkkel való állandó együttműködés és tervezőcsapatunk tapasztalatának az eredményeként született meg. Az AXCEL+ műtőlámpa jellemzői:

- kiváló árnyékmentes megvilágítás,
- nagyfokú irányíthatóság,
- kompatibilitás a lamináris légellátással,
- rendkívüli fényelosztás,
- alapfény LED gyűrűvel.

Az AXCEL+ jellemzőinek a megismeréséhez kérjük, olvassa el figyelmesen ezt a felhasználói kézikönyvet.

Ha bármilyen kérdése lenne a az AXCEL+ műtőlámpával vagy más termékeinkkel kapcsolatban, forduljon a MAQUET SAS -hoz.

SYMBOLES UTILISÉS DANS LA NOTICE / A FELHASZNÁLÓI KÉZIKÖNYVBEN SZEREPLŐ SZIMBÓLUMOK

Symboles/ Szimbólumok	Signification	Jelentés
	À respecter impérativement : la sécurité du patient, de l'utilisateur peut être menacée	Feltétlenül ügyelni kell : a beteg és a felhasználó biztonságára
	Recommandation : risque de détérioration de l'appareil ou des accessoires	Javaslat: károsodhat a készülék és tartozékai
	Étiquette CE : L'appareil est conforme aux exigences de la Directive européenne relative aux dispositifs médicaux 93/42/CEE	CE címke : A készülék megfelel az orvosi készül- ékekre vonatkozó 93/42/CEE számú európai irányelv követelményeinek.
	Cet appareil est conforme aux exigences de sécurité du Canada et des Etats-Unis.	Ez a berendezés megfelel a Kanada és az Ameri- kai Egyesült Államok biztonsági előírásainak


SYMBOLES UTILISÉS SUR LE PRODUIT / AUF DEM PRODUKT VERWENDETE SYMBOLE


SYMBOLES SYMBOLS	Signification	Jelentés
	Danger Suivre les instructions d'utilisation	Veszély Kövesse a használati utasítást!
	Lire attentivement la documentation de l'appareil	Figyelmesen olvassa el a készülék doku- mentációját
	Fabricant	Gyártó
	Courant alternatif	Váltakozó áram
	Courant continu	Egyenáram
REF. SN.	Désignation technique et numéros de série du produit	Műszaki leírás és a termék sorozatszama
23,5 V _{EFF} (V _{RMS} AC+DC)	Tension alternative réelle de sortie	Az izzó kapcsain mért tényleges váltóáramú feszültség
	Type de protection à enveloppe métallique. Appareil de classe 1, type B	A fémburkolat védelmi típusa. 1. osztályú, B típusú készülék
	Touche de basculement «éclairage d'ambiance» et ajustement du niveau d'éclairage de l'éclairage d'ambiance	«Alapfény» kapcsológomb és az alapfény fényerősségének a beállítása
	Touche de basculement «éclairage opératoire»	Umschalttaste «Flutlichtbeleuchtung/OP-Beleuchtung»


SYMBLES UTILISÉS SUR LE PRODUIT / AUF DEM PRODUKT VERWENDETE SYMBOLE


SYMBOLES SYMBOLS	Signification	Jelentés
	Respecter les précautions de manipulation des produits sensibles aux décharges électrostatiques.	Az elektrosztatikus kisülésekre érzékeny termékek kezelése közben tartsa be az óvintézkedéseket!
	Attention Surface chaude	VIGYÁZAT: <i>Forró felület</i>
	Utiliser exclusivement des supports de lampe de couleur marron	<i>Kizárólag barna színű izzófoglalatokat használjon</i>
	Cet équipement ne doit pas être jeté avec les déchets domestiques, car il fait l'objet d'une collecte sélective en vue de sa valorisation, réutilisation ou recyclage	Ezt a berendezést nem szabad a háztartási hulladékba dobni, mert értéktartás, újrahasznosítás vagy újrafelhasználás céljából szelektíven kell gyűjteni
	Étiquette CE L'appareil marqué CE est conforme aux exigences de la directive européenne relative aux dispositifs médicaux 93/42/CEE.	CEcímké A CE jelöléssel ellátott készülék megfelel az orvostechnikai eszközökről szóló 93/42/EGK európai irányelv követelményeinek
	Équipement médical Classification relative aux chocs électriques, aux dangers mécaniques et aux risques du feu conformément aux normes UL 60601-1, IEC 60601-2-41 et CSA C22.2 No. 601-M90.	Orvosi berendezés Áramütés, mechanikai veszélyek és tűzveszély szerinti osztályozás az UL 60601-1, IEC 60601-2-41 és CSA C22.2 601-M90 számú szabványok szerint


AVERTISSEMENTS


 La lumière est une énergie qui peut potentiellement dessécher les tissus. L'utilisateur doit adapter le niveau d'éclairage aux nécessités de l'intervention réalisée, notamment en cas de combinaison de plusieurs projecteurs.


 La lumière est une énergie qui, du fait de l'émission de certaines longueurs d'ondes, peut être incompatible avec certaines pathologies.


 Du fait de la puissance lumineuse de l'éclairage opératoire, en mode normal ou en mode éclairage d'ambiance, il est fortement déconseillé de le regarder de face sans protection.


 En cas de panne secteur, seules les coupoles dont les alimentations sont reliées à un système d'alimentation de secours, resteront opérationnelles.


 Lors du changement d'une ampoule défaillante :
- Couper l'alimentation et laisser refroidir la coupole 5 minutes. Utiliser exclusivement des ampoules du modèle préconisé.
- Manipuler l'ampoule avec précaution, à l'aide d'un chiffon propre et sec.
- Ne jamais toucher l'ampoule à mains nues.


 Après chaque stérilisation et avant chaque nouvelle utilisation de la poignée stérilisable :
Vérifier l'absence de fissures et le bon fonctionnement du verrou.
- Remonter la poignée sur l'éclairage et verrouiller par rotation (clic).


 Seule l'équipe chirurgicale peut manipuler la poignée stérilisable, sous peine de faute d'aseptie.


 Ne pas utiliser l'appareil en présence de gaz anesthésiques inflammables.


 L'appareil doit fonctionner capot fermé. En cas de maintenance, prendre garde aux surfaces chaudes signalées par le marquage adéquat.


 Ne pas utiliser de solutions contenant des Ions Chlorures.


 Les méthodes de stérilisation par fumigation sont inadaptées et interdites.


 Afin de ne pas dégrader les dispositifs médicaux, ne pas utiliser cet éclairage pour d'autres destinations que celles mentionnées dans le présent document.

 Ne pas utiliser les coffret d'alimentation muraux comme surface de rangement.


 Ne pas utiliser la suspension de l'éclairage pour porter ou soulever des objets.


 Ne pas se suspendre à l'éclairage.


 Le démontage de certains sous-ensembles peut avoir une incidence sur le fonctionnement et la sécurité. Par exemple :
- lors d'une intervention sur l'alimentation électrique,
- lors d'une intervention sur les bras de suspension et le système d'équilibrage,
- lors d'une intervention sur le système optique des coupoles équipées de filtres destinés à éliminer les rayonnements non visibles par le patient. L'appareil ne doit en aucun cas être utilisé sans ses filtres.


 Ne pas utiliser cet équipement dans une salle IRM.


FIGYELMEZTETÉS


 A fény olyan energia, amely potenciálisan kiszáríthatja a szöveteket. A felhasználónak a beavatkozás szükséges mértékéhez kell igazítania a megvilágítás szintjét, különösen több lámpa kombinálása esetén.


 Licht ist eine Energie, die aufgrund der Ausstrahlung bestimmter Wellenlängen mit einigen Pathologien unvereinbar ist.


 A műtőlámpa erős fénye miatt normális üzemmódban illetve alapfény üzemmódban semmiképpen sem ajánlatos a lámpába nézni védőszemüveg nélkül.


 Áramkimaradás esetén csak azok a lámpák működnek tovább, amelyeknek az áramellátása rá van kötve egy biztonsági rendszerre.


 Meghibásodott izzó cseréjekor :
- Áramtalanítsa a lámpát, és hagyja hűlni a lámpatestet 5 percig.
- Kizárólag a modellhez javasolt izzókat használja.
- Óvatosan, egy tiszta és száraz ruhával, fogja meg az izzót.
- Soha ne fogja meg az izzót szabadkézzel.


 A fogantyú minden egyes sterilizálása után és minden újabb használata előtt :
Ellenőrizze, hogy nincsenek-e repedések rajta és jól működik-e a rögzítőzárra.
- Tegye a helyére a lámpa fogantyúját és rögzítse elforgatással (amíg kattantást nem hall).


 A sterilizálható fogantyút csak a sebészcsapat mozgathatja, hogy fertőzésmentes maradjon.


 Ne használja a lámpát gyúlékony altatógázok jelenlétében.


 A lámpát zárt fedőkupakkal kell használni. Karbantáskor ügyelni kell a felforrósodott felületekre, amelyekre megfelelő jelzés figyelmeztet.


 Minden klórion tartalmú oldat ellenjavallt.


 A fumigációval történő fertőtlenítő módszerek nem megfelelők és tilosak.


 Az orvosi készülékek megrongálódását elkerülendő, ne használja ezt a műtőlámpát a jelen dokumentumban felsorolt rendeltetésétől eltérő célokra.

 Ne használja a fali tápegységet tároló felületként.

 Ne használja a világítás felfüggesztését tárgyak megtartására ill. felemelésére.

 Ne kapaszkodjon a világítási rendszer egyetlen részébe sem.

 Egyes alegységek kiszerezése befolyásolhatja a működést és a biztonságot. Például:
- az elektromos tápegységen végzett javításkor,
- a függesztőkaron és a kiegyensúlyozó rendszeren végzett javításkor,
- a beteg által kibocsátott láthatatlan sugárzás kivédésére szolgáló szűrővel felszerelt lámpatestek optikai rendszerén végzett javításkor Ezek nélkül a szűrők nélkül semmiképpen se használja a készüléket.

 Ne használja ezt a berendezést MRI teremben.

AVERTISSEMENTS



Pour éviter tout risque de choc électrique, les appareils de classe I électrique doivent être raccordés uniquement à un réseau d'alimentation équipé d'une terre de protection.



Débrancher les batteries lors d'un stockage d'une durée estimée supérieure à 3 mois



Ne pas toucher le patient et les parties non stériles du dispositif simultanément.

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Cher utilisateur,

Veillez noter que certaines opérations ne peuvent être exécutées que par le personnel disposant des qualifications appropriées:

- **Cet équipement ne peut être utilisé que par un personnel médical formé.**
- *Même si la technologie de cet équipement offre une parfaite sécurité, des risques peuvent toutefois apparaître si l'équipement est utilisé par un personnel non qualifié, s'il n'est pas employé correctement ou s'il n'est pas utilisé dans le but pour lequel il a été conçu.*
- **Le nettoyage de l'équipement doit être effectué par un personnel spécialisé.**
- *Veillez lire attentivement ces instructions avant d'utiliser votre équipement. Vous bénéficierez ainsi de tous les avantages qu'il procure et serez, vous-même et toute autre personne, protégé contre toute mauvaise utilisation.*
- *Veillez suivre ces instructions pour former votre personnel à l'utilisation de l'équipement, avec tout le soin nécessaire et en toute sécurité.*
- *Cet équipement n'est destiné qu'à l'usage pour lequel il a été conçu, comme indiqué dans la présente notice d'utilisation. Tout autre utilisation peut mettre l'utilisateur en danger et/ou occasionner des dommages au produit ou à son environnement.*
- *Pour des raisons de sécurité, vous ne pouvez effectuer aucune modification ou adaptation de l'équipement sans l'accord de MAQUET.*
- *En cas de problème insuffisamment traité dans le présent document et pour votre propre sécurité, veuillez nous contacter.*
- *Le contenu de la présente notice d'utilisation peut être modifié par MAQUET sans préavis.*

FIGYELMEZTETÉS



Az áramütés veszélyének elkerülése érdekében az I. osztályú elektromos berendezéseket védőföldeléssel ellátott hálózathoz kell csatlakoztatni.



Ha több mint 3 hónapra tervezi a tárolást, kapcsolja le az akkumulátorokat.



Ne érintse meg egyszerre a páciensét és a berendezés nem steril részét.

BIZTONSÁGI UTASÍTÁSOK

Kedves felhasználó!

Kérjük, vegye figyelembe, hogy bizonyos műveleteket csak megfelelő képzéssel rendelkező személyzet hajthat:

- **Ezt a berendezést kizárólag képzett orvosi személyzet működtetheti.**
- *Annak ellenére, hogy e berendezés technológiája tökéletes biztonságot nyújt, bizonyos kockázatok léphetnek fel, ha a berendezést nem szakképzett személyzet működteti, ha nem megfelelő módon használják, ill. ha nem rendeltetésszerű módon üzemeltetik.*
- **A berendezés tisztítását csak szakszemélyzet végezheti el.**
- *A berendezés használata előtt figyelmesen olvassa el a jelen használati utasítást. Ily módon a berendezés által nyújtott minden előnyt kihasználhatja, valamint Ön ill. a többi személy is védve lesz bármely helytelen használat következménye ellen.*
- *Kérjük, kövesse ezeket az utasításokat, hogy a személyzet kiképzése a berendezés használatára kellő gondossággal és teljes biztonságban történjen.*
- *Ezt a berendezést kizárólag a jelen használati útmutatóban megjelölt eredeti rendeltetésének megfelelő használatra tervezték. Bármilyen más használat veszélyt jelenthet a felhasználóra nézve és/vagy kárt okozhat a termékben ill. annak környezetében.*
- *Biztonsági okokból semmilyen módosítást / átalakítást sem szabad a berendezésben végezni a MAQUET előzetes hozzájárulása nélkül.*
- *Kérjük, a saját biztonsága érdekében forduljon hozzánk bizalommal, ha a jelen dokumentumban nem kellő mértékben taglalt probléma merül fel.*
- *A jelen használati útmutatóban foglaltakat a MAQUET előzetes írásbeli értesítés nélkül módosíthatja.*

Equipements embarqués

- Les modèles désignés ci-après peuvent eux-mêmes embarquer des équipements provenant d'autres fabricants (exemple: des écrans). Pour obtenir des informations sur leur utilisation, veuillez vous reporter aux notices d'utilisation correspondantes de ces fabricants.
- L'équipement est destiné à une utilisation en régime continu.

Transport et stockage :

- Température ambiante: de -25° C à 70° C
- Humidité relative: de 10 à 75 %
- Pression atmosphérique: 500 - 1060 hPa
- Stockage uniquement dans des salles fermées ou équipées d'un toit.
- Ne pas soumettre l'équipement à de fortes vibrations.

Conditions d'utilisation :

- Température ambiante: de 10° C à 40° C
- Humidité relative: de 30 à 75 %
- Pression atmosphérique: 700 - 1060 hPa
- AXCEL+ doit être installé et mis en service selon les informations CEM fournies page 27.
- Les appareils de communications RF portatifs et mobiles peuvent affecter le bon fonctionnement de cet équipement.

Maintenance :

- La garantie MAQUET, la sécurité et l'intégrité du fonctionnement du produit ne sont assurés que si:
 - Toute opération d'inspection, de maintenance et de réparation est réalisée par un ingénieur MAQUET ou un technicien d'assistance technique formé et autorisé.
 - Seuls les accessoires, consommables et pièces de rechange d'origine sont utilisés.

Beépített alkatrészek

- Az alább megjelölt típusú berendezések magukban foglalhatnak más gyártóktól származó alkatrészeket is (példa: képernyők). Az alább megjelölt típusú berendezések magukban foglalhatnak más gyártóktól származó alkatrészeket is (példa: képernyők). Az adott alkatrész használatával kapcsolatos tájékoztatásért kérjük, lapozza fel a gyártó megfelelő használati útmutatóját.
- A berendezést folyamatos üzemeltetésre tervezték.

Szállítás és tárolás :

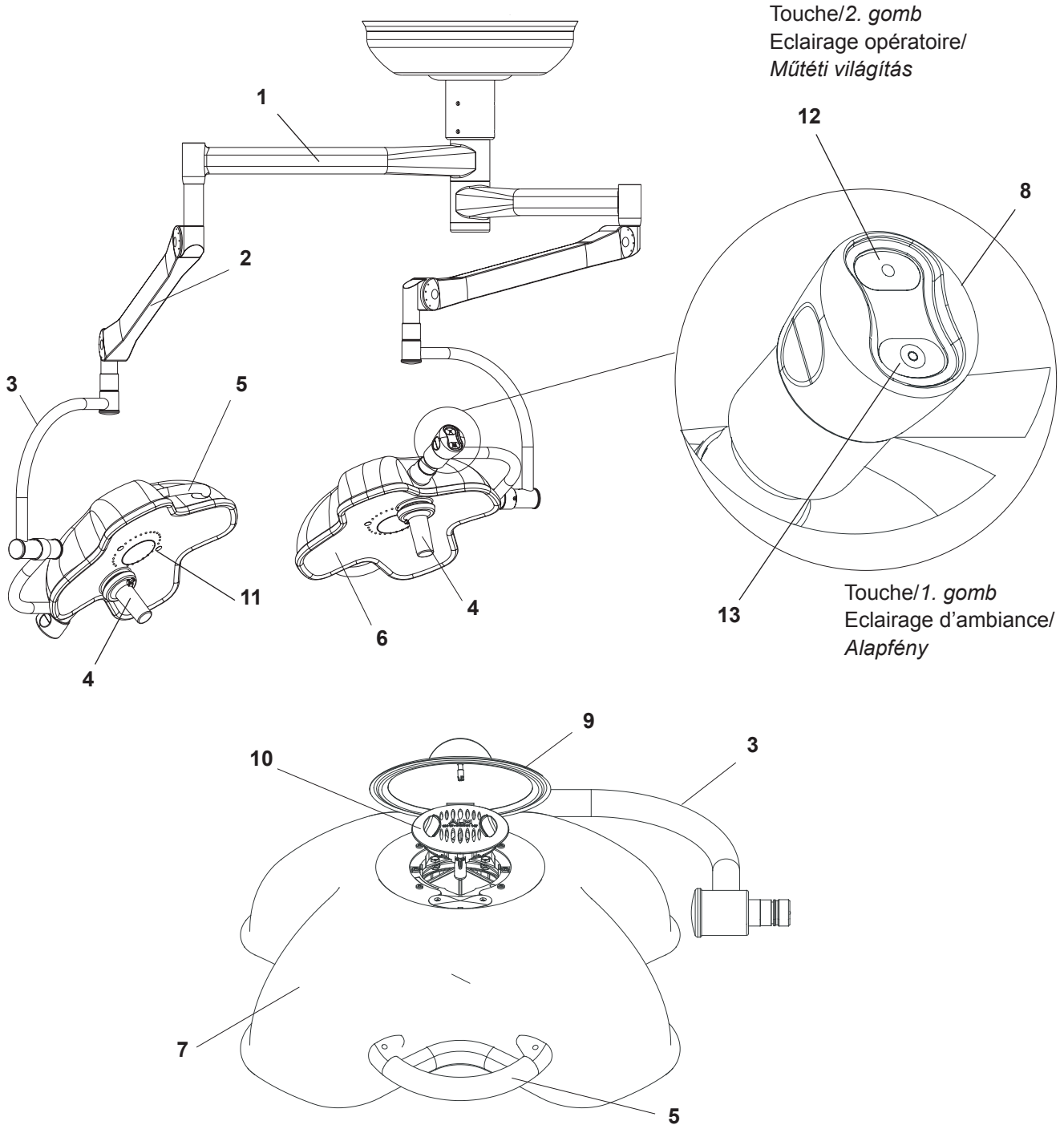
- Környezeti hőmérséklet: - 25 °C-tól 70 °C-ig
- Relatív páratartalom: 10%-tól 75 %-ig
- Légköri nyomás: 500 - 1060 hPa
- A berendezést kizárólag zárt vagy tetővel ellátott helyiségben szabad tárolni.
- Ne tegye ki a berendezést erős vibrációnak.

Használati feltételek :

- Környezeti hőmérséklet: 10° C-tól 40° C-ig
- Relatív páratartalom: 30%-tól 75 %-ig
- Légköri nyomás: 700 - 1060 hPa
- A AXCEL+ berendezést a 27. oldalon található Elektromágneses összeférhetőségre (EMC) vonatkozó információk szerint kell felszerelni és üzembe helyezni.
- A hordozható és mobil rádiófrekvenciás (RF) hírközlő berendezések befolyásolhatják a jelen berendezés megfelelő működését.

Karbantartás :

- A MAQUET által nyújtott garancia, valamint a termék működésének biztonsága és integritása kizárólag abban az esetben biztosított, ha:
 - a berendezés bármilyen felülvizsgálati-, karbantartási- és javítási műveletét a MAQUET mérnökei, ill. szakképzett, hivatalos (engedélyezett) műszaki technikusai végzik el,
 - ezen műveletekhez kizárólag tartozékok, fogyóanyagok és eredeti cserealkatrészek lettek használva.



Touche/2. gomb
Eclairage opératoire/
Műteti világítás

Touche/1. gomb
Eclairage d'ambiance/
Alapfény

- 1 - Bras de suspension
- 2 - Bras ressort
- 3 - Arceau
- 4 - Poignée stérilisable standard
- 5 - Poignée latérale de positionnement
- 6 - Sous-face
- 7 - Coque
- 8 - Clavier de basculement éclairage opératoire / éclairage d'ambiance
- 9 - Capot
- 10 - Support lampe
- 11 - Eclairage d'ambiance
- 12 - (Touche 2) éclairage opératoire
- 13 - (Touche 1) éclairage d'ambiance

- 1 - Függesztőkar
- 2 - Rugós kar
- 3 - Íves tartó
- 4 - Szabvány sterilizálható fogantyú
- 5 - Oldalsó pozícionáló fogantyú
- 6 - Alsó felület
- 7 - Bura
- 8 - Műteti világítás/alapfény kapcsológomb
- 9 - Fedőkupak
- 10 - Izzótartó
- 11 - Alapfény
- 12 - (2. gomb) műteti világítás
- 13 - (1. gomb) alapfény

1 - DESCRIPTION DE L'ÉQUIPEMENT

L'AXCEL+ intègre deux éclairages distincts

- Un éclairage opératoire pour la réalisation des actes chirurgicaux traditionnels dans les meilleures conditions de travail.
- Un éclairage d'ambiance pour la visualisation tamisée du champ opératoire et de sa périphérie.

Le changement de type d'éclairage s'effectue à l'aide des touches de basculement opératoire/ambiance (8) touche 1/touche 2 situées sur l'arceau de la coupole.

Bascule éclairage Opératoire/Éclairage ambiance

- Pour commander la fonction «éclairage d'ambiance» appuyer une première fois sur la touche 1 (13).

L'éclairage bascule de la fonction «éclairage opératoire» vers la fonction «éclairage d'ambiance».

Par impulsions successives, l'intensité lumineuse des LED varie :

4 impulsions = 4 niveaux d'éclairement = 50 lux, 90 lux, 140 lux, 210 lux $\pm 10\%$.

Pour revenir en position «éclairage opératoire», appuyer sur la touche 2 (12).

La commande de l'éclairement se fait alors grâce au boîtier d'alimentation mural, tel que décrit précédemment.

1 - A BERENDEZÉS LEÍRÁSA

Az AXCEL+ készülékbe 2 különálló világítás van beépítve

- *Műtéti világítás a hagyományos sebészeti beavatkozások elvégzéséhez a legjobb munkakörülmények között.*
- *Alapfény a műtéti terület és környezete szűrt fényrel történő megvilágításához.*

A világítási típus megváltoztatása a műtéti/alapfény 1. gomb/2. gomb kapcsológombokkal (8) történik, amelyek a lámpatest íves tartóján található.

Műtéti világítás/Alapfény

- *Az alapfény bekapcsolásához nyomja meg először az 1. gombot (13).*

Ekkor a lámpa műtéti világításról átkapcsol alapfényre.

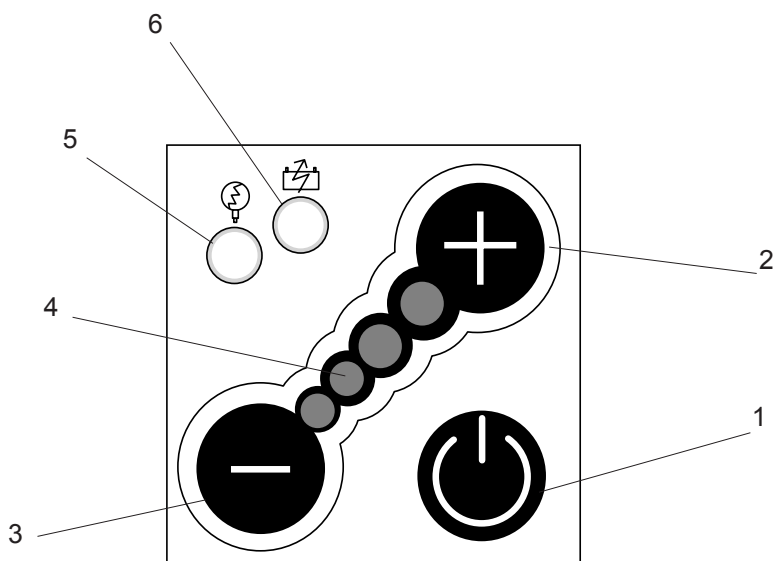
A LED-ek fényerőssége további gombnyomással állítható be:

4 nyomás = 4 fényerősség szint = 50 lux, 90 lux, 140 lux, 210 lux $\pm 10\%$.

A műtéti világításhoz való visszatéréshez nyomja meg a 2. gombot (12).

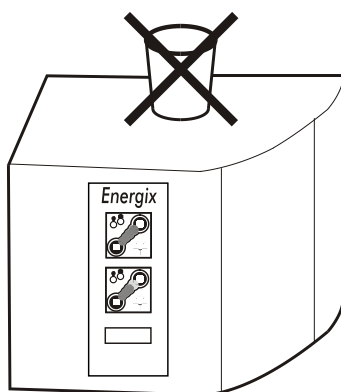
A fényerősség beállítása a fali tápegység segítségével történik az előzőekben leírt módon.

**LES BOÎTIERS D'ALIMENTATION ENERGIX
ENERGIX FALI TÁPEGYSÉGEK**



- 1 - Mise sous tension
- 2 - Touche permettant d'augmenter le niveau d'éclairage
- 3 - Touche permettant de diminuer le niveau d'éclairage
- 4 - Indicateur du niveau d'éclairage
- 5 - Témoin d'ampoule défaillante / passage en éclairage d'ambiance
- 6 - Témoin vert signalant un fonctionnement normal. Il passe au rouge en cas de fonctionnement sur batteries (panne secteur).

- 1 - Áram alá helyezés
- 2 - Fényerősség növelő gomb
- 3 - Fényerősség csökkentő gomb
- 4 - Fényerősség kijelző
- 5 - Hibás izzó kijelző / áttérés alapfényre
- 6 - Normális működést jelző zöld fény. Pirosra vált, ha akkumulátorról működik (hálózati áramkimaradás esetén).



Ne pas utiliser les coffret d'alimentation muraux comme surface de rangement.



Ne használja a fali tápegységet tároló felületként.

2 - UTILISATION

Ne pas utiliser l'appareil en présence de gaz anesthésiques inflammables.

Pour profiter de la garantie constructeur, n'utiliser que les alimentations préconisées.

La lumière est une énergie qui peut potentiellement dessécher les tissus. L'utilisateur doit adapter le niveau d'éclairage aux nécessités de l'intervention réalisée, notamment en cas de combinaison de plusieurs coupoles.

La lumière est une énergie qui, du fait de l'émission de certaines longueurs d'ondes, peut être incompatible avec certaines pathologies.

Du fait de la puissance lumineuse de l'éclairage opératoire, en mode normal ou en mode éclairage d'ambiance, il est fortement déconseillé de le regarder de face sans protection.

Ne pas utiliser la suspension de l'éclairage pour porter ou soulever des objets.

Ne pas se suspendre à l'éclairage.

Ne pas utiliser cet équipement dans une salle IRM.

2.1 - Conditions d'utilisation

Température ambiante : 10-40° C (50-104° F)
Humidité relative : 30-75 %
Pression : 700-1 060 hPa

2.2 - Mise en marche

Mise en marche et commande de l'éclairage

La mise en marche et la commande de l'éclairage se fait par l'intermédiaire des boîtiers d'alimentation ENERGIX WPS (voir notices correspondantes).

En appuyant sur le bouton (1), l'allumage du témoin vert (6) signale que l'alimentation est en fonctionnement normal.

Le projecteur concerné s'allume alors de manière progressive jusqu'à se stabiliser entre 30 % et 100 % de l'éclairage maximum, en fonction de la dernière valeur mémorisée (valeur d'éclairage à la dernière extinction).

L'indicateur de niveau d'éclairage (4) comporte 4 LED qui s'éclairent chacune à moitié, puis complètement, ce qui désigne 8 niveaux d'éclairage possibles pour la coupole.

L'ajustement du niveau d'éclairage se fait par l'intermédiaire des touches + (2) et - (3).

Le réglage peut se faire par appuis successifs ou en maintenant le bouton appuyé jusqu'à l'obtention de l'éclairage désiré.

Fonctionnement de l'option secours batteries (6)

(Voir notices correspondantes)

Suivant votre demande, les alimentations peuvent être équipées pour recevoir le système de secours 24V = du bloc opératoire.

En cas de panne secteur et de passage sur secours, le témoin (6) passe au rouge, la coupole fonctionne donc à son maximum.

En cas de panne secteur, seules les coupoles dont les alimentations sont reliées à un système d'alimentation de secours, resteront opérationnelles.

Lors d'un arrêt et d'un retour secteur, l'éclairage redémarre directement en mode éclairage opératoire.

Fonctionnement du témoin de la lampe défaillante

Le témoin (5) jaune clignote lorsque l'alimentation est sous tension et que l'ampoule est défaillante, ainsi que lors du fonctionnement en éclairage d'ambiance.

Pour la changer voir chapitre 4.

2 - HASZNÁLAT

Ne használja a lámpát gyúlékony altatógázok jelenlétében.

A gyári garancia felhasználása érdekében csak a javasolt tápellátást használja.

A fény olyan energia, amely potenciálisan kiszáradhatja a szöveteket. A felhasználónak a beavatkozás szükséges mértékéhez kell igazítani a megvilágítás szintjét, különösen több lámpatest kombinálása esetén.

A fény olyan energia, amely miatt, hogy különböző hosszúságú hullámokból áll, bizonyos betegségekkel inkompatibilis lehet.

A műtőlámpa erős fénye miatt normális üzemmódban illetve alapfény üzemmódban semmiképpen sem ajánlatos a lámpába nézni védőszemüveg nélkül.

Ne használja a világítás felfüggesztését tárgyak megtartására ill. felemelésére.

Ne kapaszkodjon a világítási rendszer egyetlen részébe sem.

Ne használja ezt a berendezést MRI teremben.

2.1 - Használati feltételek

Környezeti hőmérséklet : 10-40° C (50-104° F)
Relatív páratartalom : 30-75%
Nyomás : 700-1,060 hPa

2.2 - Bekapcsolás

Bekapcsolás és fényerősség beállítás

A bekapcsolás és a fényerősség beállítása a fali ENERGIX WPS tápegység segítségével történik (lásd a használati utasítás idevonatkozó részét).

A gomb (1), megnyomásakor a zöld jelzőfény (6) kigyulladását jelzi, hogy a tápellátás normálisan működik.

Az érintett lámpa ekkor fokozatosan világítani kezd, mindaddig, míg be nem áll a maximális fényerősség 30 % és 100 % közötti értékére, az utolsó elmentett értéknek megfelelően (a kikapcsolás előtt beállított utolsó fényerősségi érték).

A fényerősség kijelző (4) 4 LED-ből áll, amelyek előbb félig, majd teljesen világítani kezdenek, ami a lámpa 8 lehetséges világítási szintjének felel meg.

A fényerősség beállítása a + (2) és - (3) gombok segítségével történik.

A beállítás a gombok egymás utáni megnyomásával vagy folyamatos lenyomva tartásával történik a kívánt fényerősség eléréséig.

Akkumulátorról történő biztonsági működés opció (6)

(Lásd a használati utasítás idevonatkozó részét)

Kérésére az áramellátás úgy is szerelhető, hogy fogadni tudja a műtőblokk 24 V-os biztonsági rendszerét.

Hálózati áramkimaradás esetén és a biztonsági működésre való áttéréskor, a jelzőfény (6) pirosra vált, a lámpa tehát maximális teljesítménnyel működik.

Hálózati áramkimaradás esetén csak azok a lámpák működnek tovább, amelyeknek az áramellátására van kötve egy biztonsági rendszerre.

A hálózati áramellátás kimaradásakor és visszatérésekor a világítás közvetlenül műtői világítás üzemmódban indul újra.

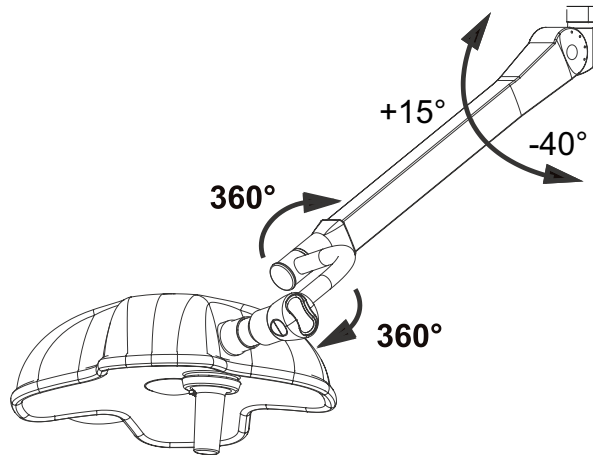
A hibás izzó jelzőfény működése

A sárga jelzőfény (5) akkor villog, amikor a betáplálás feszültség alatt van, és az izzó hibás, valamint amikor a lámpa alapfény üzemmódban működik.

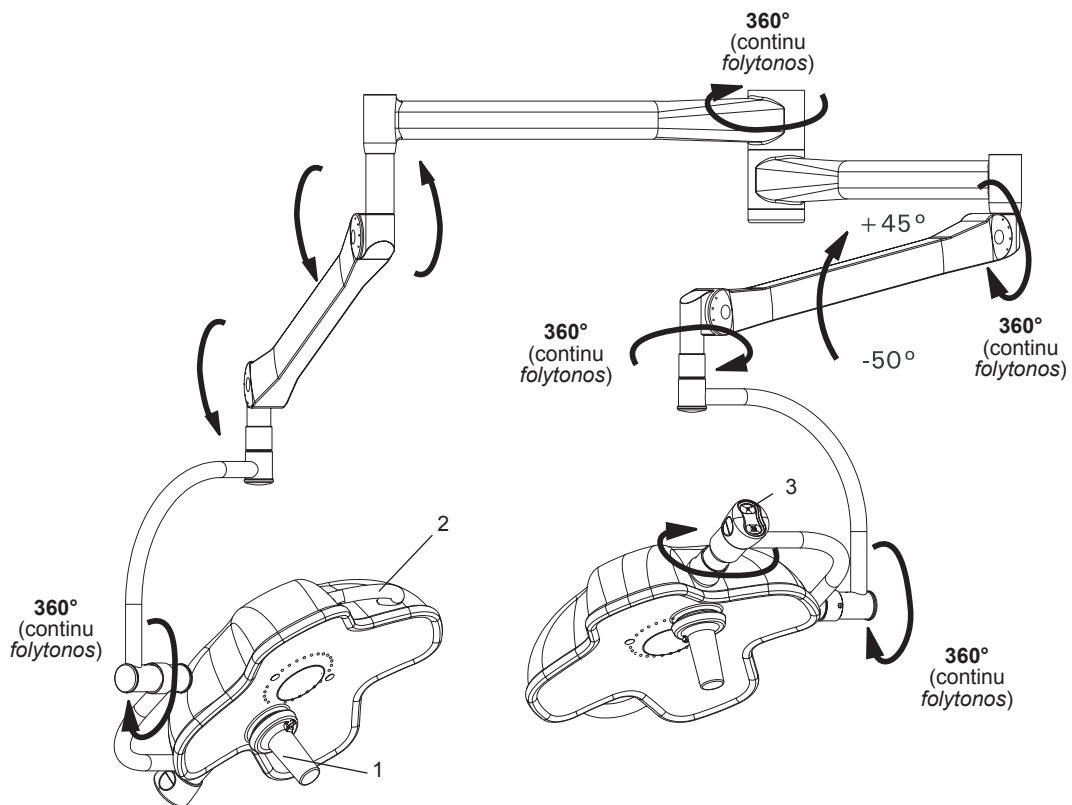
Az izzó kicserélését lásd a 4. fejezetben.

**MANIPULATION DE L'ÉCLAIRAGE OPÉRATOIRE AXCEL +
AZ AXCEL + MŰTŐLÁMPA KEZELESE**

**Sur coupole simple fourche (SF)
Egykaros (SF) lámpatestnél**



**Sur coupole double fourche (DF)
Kétkaros (DF) lámpatestnél**



2.3 - Positionnement de l'éclairage

Il est important de prépositionner l'éclairage avant toute intervention afin de minimiser les manipulations ultérieures. Un bon prépositionnement adapté à chaque opération permettra de réduire les interactions potentielles avec les obstacles éventuels (porte Sérum, bras de distribution...).

On déplace la coupole soit au moyen de la poignée stérilisable amovible (1), soit au moyen de la poignée extérieure (2). L'extrémité de la fourche (3) peut également servir à manipuler l'appareil.



Seule l'équipe chirurgicale peut manipuler la poignée stérilisable, sous peine de faute d'aseptie.

Le degré de liberté des bras principaux (360° horizontal) associé aux bras ressorts (95° vertical pour le bras ressort DF, 55° vertical pour le bras ressort SF), permet un déplacement tridimensionnel optimal de la coupole.

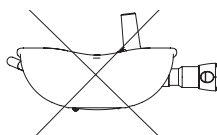
La distance recommandée entre la sous-face et le champ opératoire doit être de 1 m environ, pour obtenir un éclairage optimal.



Ne pas utiliser la suspension de l'éclairage pour porter ou soulever des objets.
Ne pas se suspendre à l'éclairage.



Ne pas diriger le projecteur vers le plafond lorsque la lampe est allumée, cela peut dégrader certaines pièces internes.



2.3 - A műtőlámpa beállítása

A lámpa beállítását a beavatkozás előtt kell elvégezni, hogy a későbbiekben csak minimális utánállásra legyen szükség. Az egyes műtétekhez igazodó jó előzetes beállítással csökken az utánállítás közben előforduló problémák lehetősége az esetleges akadályok miatt (szérumtartó, elosztókar,...).

A lámpatest mozgatása vagy a levehető sterilizálható fogantyúval (1) vagy a külső fogantyúval (2) lehetséges. A tartókar külső részével (3) szintén lehetséges a lámpa mozgatása.



A sterilizálható fogantyút csak a sebészcsapat mozgathatja, hogy fertőzésmentes maradjon.

Volnost pohybu hlavních ramen (natočení o 360° v horizontálním směru) ve spojení s pružinovými rameny (natočení o 95° ve vertikálním směru pro pružinové rameno DF, natočení o 55° ve vertikálním směru pro pružinové rameno SF), umožňuje optimální trojrozměrné nastavení kupole.

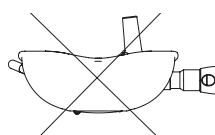
A lámpa alsó felülete és a műtéti terület közötti javasolt távolságnak kb. 1 méternek kell lennie az optimális megvilágítás eléréséhez.



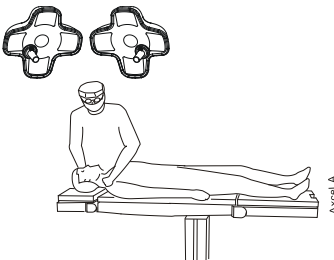
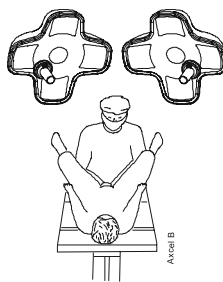
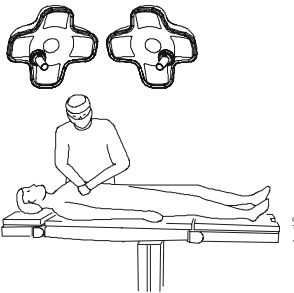
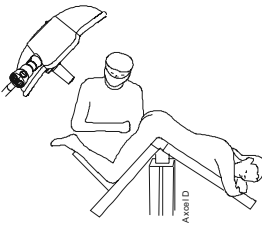
A lámpa tartószerkezetét ne használja más tárgyak felakasztására vagy felemelésére.
Ne kapaszkodjon a műtőlámpába.



Ne irányítsa a lámpát a mennyezet felé bekapcsolt állapotban, mert az rongálhatja a berendezést.



EXEMPLES DE PRÉ POSITIONNEMENT/PÉLDÁK ELŐZETES BEÁLLÍTÁSRA

PRÉPOSITIONNEMENT ELŐZETES BEÁLLÍTÁS	SPÉCIALITÉS CHIRURGICALES	SEBESZETI SZAKTERÜLETEK
<p>①</p>  <p>Axcel A</p>	<p>Chirurgie générale</p>	<p>Általános sebészet</p>
<p>②</p>  <p>Axcel B</p>	<p>Urologie, Transplantation, Gynécologie, Accouchement</p>	<p>Urológia, Transzplantáció, Nőgyógyászat, Szülészet</p>
<p>③</p>  <p>Axcel C</p>	<p>Chirurgie générale Abdominale, Digestive, Thoracique</p>	<p>Általános sebészet, Hasi, Emésztőrendszeri, Mellkasi</p>
<p>④</p>  <p>Axcel D</p>	<p>Proctologie</p>	<p>Proktológia</p>

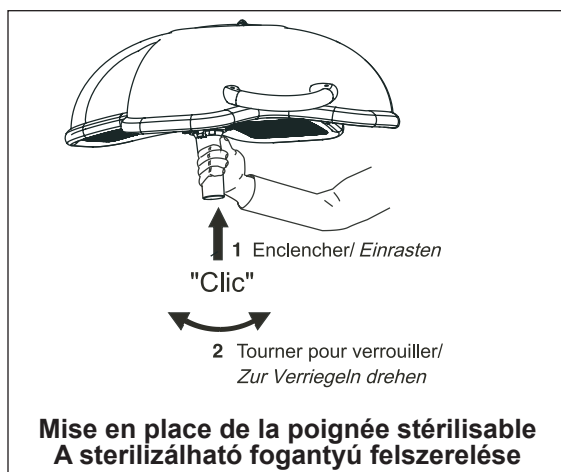
EXEMPLES DE PRÉPOSITIONNEMENT/PÉLDÁK ELŐZETES BEÁLLÍTÁSRA

PRÉPOSITIONNEMENT ELŐZETES BEÁLLÍTÁS	SPÉCIALITÉS CHIRURGICALES	SEBESZETI SZAKTERÜLETEK
<p>5</p>	<p>Neurochirurgie</p>	<p>Érsebészet</p>
<p>6</p>	<p>Chirurgie plastique et reconstructive Greffes Maxillo-faciale Stomatologie chirurgicale</p>	<p>Plasztikai és helyreállító sebészet Transzplantáció Maxillofaciális sebészet Szájsebészet</p>
<p>7</p>	<p>Oto-rhino- laryngologie, Ophtalmologie, Dermatologie</p>	<p>Fül-orr-gégészet Szemészet, Bőrgyógyászat,</p>

N.B. : CES POSITIONNEMENTS NE CONSTITUENT QUE DES SUGGESTIONS. CHAQUE OPERATEUR CHOISIRA SON PROPRE POSITIONNEMENT DE L'ECLAIRAGE EN FONCTION DE SES HABITUDES DE TRAVAIL.

N.B. : EZEK A BEÁLLÍTÁSOK CSAK JAVASLATOK. MINDEN OPERÁTOR MAGA HATÁROZZA MEG A NEKI MEGFELELŐ MEGVILÁGÍTÁSI BEÁLLÍTÁST MEGSZOKOTT MUNKAMÓDSZÉRENEK MEGFELELŐEN.

2.4 - Utilisation de la poignée stérilisable



Après chaque stérilisation et avant chaque nouvelle utilisation de la poignée stérilisable :

- Vérifier l'absence de fissures et le bon fonctionnement du verrou.
- Remonter la poignée sur l'éclairage et verrouiller par rotation (clic).

a) Mise en place

Insérer la poignée stérilisable sur son support jusqu'au «clic» qui indiquera que cette poignée est bien retenue.

Tourner la poignée sur son axe, jusqu'au second «clic» qui indique son verrouillage.

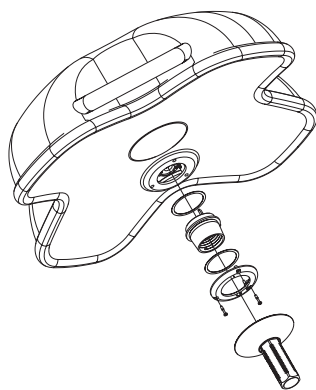
b) Retrait

Pour retirer la poignée stérilisable de la coupole, maintenir le bouton-poussoir appuyé tout en tirant la poignée vers le bas, afin de l'extraire de son support.

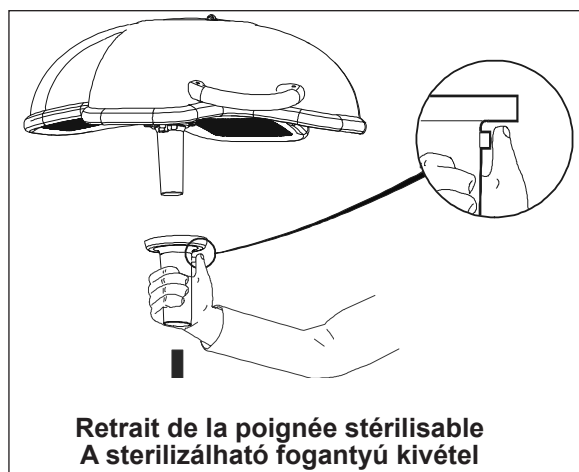
c) Option poignée à usage unique stérile type DEVON®

Pour permettre le montage de poignées à usage unique stériles type DEVON®, le support poignée doit être retiré et remplacé par un adaptateur spécifique réf DAX002.

Pour le détail, se référer à la procédure d'installation, livrée avec l'adaptateur DAX002.



2.4 - A sterilizálható fogantyú használata



A fogantyú minden egyes sterilizálása után és minden újabb használata előtt:

- Ellenőrizze, hogy nincsenek-e repedések rajta, és jól működik-e a rögzítőzárja.
- Tegye a helyére a lámpa fogantyúját, és rögzítse elforgatással (amíg kattanást nem hall).

a) Felszerelés

Illeszse be a sterilizálható fogantyút a tartójába, amíg kattanást nem hall, ami azt jelenti, hogy a fogantyú rögzült a helyén.

Fordítsa el a tengelye körül a fogantyút, amíg egy második kattanást nem hall, ami a rögzülését jelzi.

b) Kivétel


A sterilizálható fogantyúnak a lámpatestből való kivételéhez, tartsa benyomva a nyomógombot, és közben húzza lefelé a fogantyút, hogy az kijöjjön a tartójából.

c) Egyszer használatos steril DEVON® típusú fogantyú opció

Az egyszer használatos steril DEVON® típusú fogantyúk felszereléséhez a fogantyútartót ki kell húzni, és a helyére speciális DAX002 adaptert kell betenni.

További részleteket a DAX002 adapterhez mellékelt szerelési utasításban találhat.

3 - NETTOYAGE/DÉSINFECTION/STÉRILISATION

 L'utilisateur doit prendre contact avec les spécialistes sanitaires de son établissement. Les produits et procédures recommandés doivent être respectés. En cas de doute concernant la compatibilité des agents actifs à utiliser, contacter le service après vente MAQUET SAS local.

3.1 - Nettoyage et désinfection de l'éclairage :

 Avant tout nettoyage, vérifier que l'appareil est éteint et qu'il a refroidi.

Consignes générales de nettoyage, de désinfection et de sécurité :

- Déposer les poignées stérilisables.
- Nettoyer le système au moyen d'un détergent de surface et respecter les recommandations de dilution et de température du fabricant.
- Rincer l'appareil, essuyer, laisser sécher.
- Appliquer un produit désinfectant de manière uniforme en respectant les recommandations du fabricant.
- Laisser sécher.
- Rincer (en particulier les produits contenant des aldéhydes, de l'ammonium quaternaire, des agents tensioactifs).

a) Exemples de produits recommandés

- **Produits GETINGE USA** : TEC QUAT 256.
- **Produits ANIOS** : SURFA'SAFE ; HEXANIOS G + Rat 0,5% ; ANIOSYME P.L.A ; SALVANIOS pH10 ; ANIOS DDSH.
- **Produits Schülke & Mayr** : ANTIFECT PLUS.

b) Exemples de produits interdits



Toute solution contenant du glutaraldéhyde, du phénol, de l'iode, de l'eau de Javel, de l'alcool ou des ions cholurure est à proscrire.



Les méthodes de stérilisation par fumigation sont inadéquates et interdites.

3.2 - Nettoyage et stérilisation des poignées

3.2.1 - Préparation avant nettoyage

Immédiatement après l'utilisation de la poignée, prendre un chiffon doux pour nettoyer les salissures extérieures. Stocker les poignées dans un endroit permettant de les maintenir humide, afin de faciliter leur nettoyage futur. Veiller à les disposer de telle manière qu'on ne puisse pas salir l'intérieur. Veiller à ne pas rayer les hublots (poignées caméras uniquement).


3.2.2 - Nettoyage

Immerger les poignées dans une solution détergente¹.

¹ Les détergents enzymatiques peuvent détériorer le matériau utilisé.

Ils ne doivent pas être employés pour des trempages prolongés et doivent être éliminés par rinçage.

3 - Tisztítás/FERTŐTLENÍTÉS/STERILIZÁLÁS

 A felhasználónak kapcsolatba kell lépnie intézménye egészségügyi szakembereivel. A javasolt termékeket és eljárásokat tiszteletben kell tartani. Ha kétségek merülnének fel a felhasználni kívánt aktív hatóanyagokat illetően, akkor forduljon a MAQUET SAS helyi vevőszolgálatához.

3.1 - A lámpa tisztítása és fertőtlenítése :

 A tisztítás megkezdése előtt minden esetben ellenőrizze, hogy a készülék ki van-e kapcsolva, és lehűlt-e.

Általános tisztítási, fertőtlenítési és biztonsági tanácsok :

- Szerelje le a sterilizálható fogantyúkat.
- Tisztítsa meg a rendszert egy felülettisztító szerrel, tartsa be a gyártó által javasolt hígítási arányt és hőmérsékletet.
- Öblítse le a készüléket, törölje le, és hagyja megszáradni.
- Törölje át egy fertőtlenítő szerrel egyenletesen, betartva a gyártó utasításait.
- Hagyja megszáradni
- Öblítse le (különösen az aldehid, a kvaterner ammónium és a tenzioaktív anyagot tartalmazó szereket).

a) Példaként néhány javasolt termék

- **GETINGE USA termékek** : TEC QUAT 256.
- **ANIOS termékek** : SURFA'SAFE ; HEXANIOS G + 0,5% oldat ; ANIOSYME P.L.A ; SALVANIOS pH10 ; ANIOS DDSH.
- **Schülke & Mayr termékek** : ANTIFECT PLUS.

b) Például tilos az alábbi szerek használata



Bármilyen glutaraldehidet, fenolt, jódot, fertőtlenítőszeret (kálium-hipokloritot, hypot), alkoholt, kloridiont tartalmazó oldat használata tilos.



A fumigációval történő fertőtlenítő módszerek nem megfelelők és tilosak.

3.2 - Reinigung und Sterilisierung der Griffe

3.2.1 - Előkészítés a tisztításhoz

Használat után azonnal le kell törölni egy puha ruhával a fogantyúról a külső szennyeződéseket. A fogantyúkat olyan helyen kell tárolni, ahol lehetséges nedvesen tartani őket, ami megkönnyíti későbbi tisztításukat. Úgy kell őket elhelyezni, hogy a belsejükbe ne juthasson szennyeződés. Úgyelni kell, hogy nehegy megkarcolódjanak a lencsék (kizárólag a kamerafogantyúk esetében).

3.2.2 - Tisztítás

Merítse bele a fogantyúkat egy tisztítószeres oldatba¹.

¹ Az enzimatartalmú tisztítószeresek károsíthatják a használt anyagot.

Nem használhatók hosszadalmas áztatásra, és öblítéssel el kell távolítani őket.

Laisser le produit agir pendant 15 mn, puis les laver à la main, en utilisant une brosse douce et un tissu non pelucheux.

3.2.3 - Vérification de la propreté

Au cours du nettoyage, vérifier régulièrement l'état de propreté des poignées, afin de s'assurer qu'aucune salissure interne et externe ne subsiste.

Dans le cas contraire, reprendre le processus de nettoyage ou utiliser un processus de nettoyage ultrasonique.

Rinçage :

Supprimer complètement la solution détergente, en rinçant abondamment à l'eau propre.

3.2.4 Séchage

Essuyer la poignée à l'aide d'un chiffon propre non pelucheux . Avant utilisation, les poignées doivent être stérilisées à la vapeur.

3.2.5 - Désinfection

Les poignées peuvent être désinfectées en machine (machines du type GETINGE, par exemple) et rincées à une température maximale de 93°C.

Etape	Température	Temps
Pré-lavage	18 - 35° C	60 sec
Lavage	46 - 50° C	300 sec
Neutralisation	41 - 43°C	30 sec
Lavage 2	24 - 28°C	30 sec
Rinçage/Désinfection	92 - 93°C	600 sec
Séchage		20 min

3.2.6 Stérilisation

Les poignées préalablement nettoyées doivent être stérilisées à la vapeur, selon les instructions et les cycles suivants:

Pays	Cycle De Stérilisation	Température [°C]	Temps [min]	Séchage [min]
USA & Canada	Prevacuum2	132 - 135	10	16
France	ATNC (Prion) (Prevacuum)	134	18	
Autres pays	Prevacuum	Se conformer aux règlements nationaux		

- S'assurer de la propreté de chaque poignée, avant de continuer le processus.
- Envelopper les poignées dans un emballage de stérilisation (emballage double ou équivalent).
- Lancer le cycle de stérilisation, conformément aux instructions du fabricant du stérilisateur.
Les poignées peuvent également être emballées dans des poches papier/plastique de stérilisation³, afin de faciliter leur identification et leur réutilisation.
- Placer les poignées, ouverture vers le bas, sur les plateaux du stérilisateur⁴.
- Joindre les indicateurs biologiques et/ou chimiques permettant de surveiller le processus de stérilisation, suivant les règlements en vigueur.



Pour garantir une bonne stérilisation, veiller à ne pas laisser pénétrer de souillures à l'intérieur de la poignée.



Avec les paramètres de stérilisation mentionnés, les poignées stérilisables ne sont pas garanties au-delà des 50 utilisations.

¹ Utiliser un détergent non enzymatique.

² Cette poignée est constituée d'une matière poreuse.

³ Fournisseurs possibles des poches de stérilisation :
Medical Action Industries
SBW Medical
Baxter International

⁴ Pour enlever l'air et accélérer le séchage

Hagyja hatni a szert 15 percig, majd mossa el kézzel, puha kefével és nem bolyhólódó textíliát használva.

3.2.3 - A tisztaság ellenőrzése

A tisztítás során ellenőrizze rendszeresen a fogantyúk tisztaságát, és meggyőződjön róla, hogy ne maradjon rajta se belső, se külső szennyeződés.

Ellenkező esetben, folytassa a tisztítást, vagy alkalmazzon ultrahangos tisztítási folyamatot.

Öblítés :

Távolítsa el teljesen a tisztítószeres oldatot bő tiszta vizes öblítéssel.

3.2.4 - Szárítás

Törölje le a fogantyút egy tiszta és nem bolyhólódó ruhával. Használat előtt a fogantyúkat gőzben sterilizálni kell.

3.2.5 - Fertőtlenítés

A fogantyúk gépben (például GETINGE típusú gépek) fertőtleníthetők, és maximum 93 fokon öblíthetők.

Fázis	Hőmérséklet	Időtartam
Előmosás	18 - 35° C	60 mp
Mosás	46 - 50° C	300 mp
Semlegesítés	41 - 43°C	30 mp
2. mosás	24 - 28°C	30 mp
Öblítés/Fertőtlenítés	92 - 93°C	600 mp
Szárítás		20 perc.

3.2.6 - Sterilizálás

Az előzetesen megtisztított fogantyúkat gőzben sterilizálni kell az utasítások szerint a következő ciklusokban :

Ország	Sterilizációs ciklus	HŐMÉRSÉKLET [°C]	Időtartam	Szárítás Időtartam
USA & Kanada	Prevákuum 2	132 - 135	10	16
Franciaország	ATNC (Prion) (Prevákuum)	134	18	
Más országok	Prevákuum	Be kell tartani a nemzeti szabályozást		

- A folyamat folytatása előtt meg kell győződni minden egyes fogantyú tisztaságáról.
- Be kell csomagolni a fogantyúkat sterilizáló csomagolóanyagba (dupla vagy annak megfelelő csomagolásba).
- El kell indítani a sterilizációs ciklust, a sterilizátor gyártójának az utasításai szerint.
A fogantyúk csomagolása történhet sterilizáló papír/műanyag zacskókba is³, annak érdekében, hogy könnyebb legyen az azonosításuk és újbóli felhasználásuk.
- Helyezze el a fogantyúkat a nyílással lefelé a sterilizátor tálcájára⁴.
- Mellékelje a biológiai és/vagy kémiai indikátorokat, amelyek a hatályos szabályozás értelmében a sterilizációs folyamat ellenőrzésére szolgálnak.



A jó sterilizálás érdekében ügyeljen rá, hogy ne kerüljön szennyeződés a fogantyú belsejébe.



Az említett sterilizációs paraméterekkel a sterilizálható fogantyúk garanciája 50 felhasználáson túl nem érvényes.

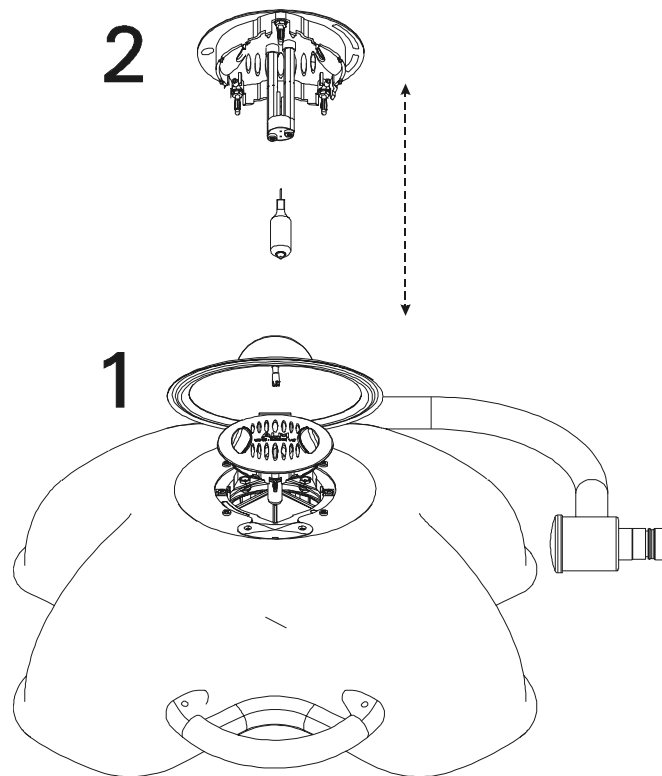
¹ Használjon nem enzim tartalmú tisztítószert.

² Ez a fogantyú porózus anyagból készült.

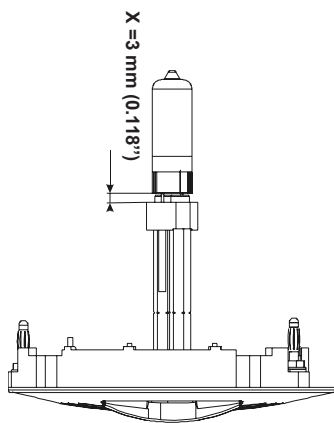
³ A sterilizációs zacskók lehetséges beszállítói :
Medical Action Industries
SBW Medical
Baxter International

⁴ A levegő eltávolítás és a száradás gyorsítása érdekében

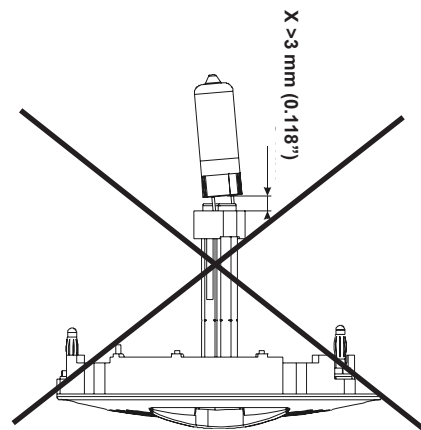
REPLACEMENT D'UNE AMPOULE / IZZÓCSERE :




**INSERTION DE L'AMPOULE SUR LE SUPPORT LAMPE :
AZ IZZÓ BECSAVARÁSA A FOGLALATBA :**




BON / HELYES



MAUVAIS / HELYTELEN

 Pour installer l'ampoule sur le support lampe, l'insérer bien droite jusqu'à la butée.

 Az izzót egyenesen és ütközésig kell becsavarni a lámpa foglalatába.

4 - REMPLACEMENT DE L'AMPOULE



Lors du changement d'une ampoule défaillante:

- Couper l'alimentation et laisser refroidir la coupole 5 minutes.
- Utiliser exclusivement des ampoules du modèle préconisé.
- Manipuler l'ampoule avec précaution, à l'aide d'un chiffon propre et sec.
- Ne jamais toucher l'ampoule à mains nues.

1 - Tourner le bouton quart-de-tour et ouvrir le capot supérieur.

2 - Déposer le support de lampe en prenant garde de ne pas heurter le globe chaud de l'ampoule contre une surface dure.

Saisir le bulbe de l'ampoule avec un chiffon sec et propre, et tirer pour l'extraire de la douille du support de lampe.

- Prendre l'ampoule neuve.
- Retirer l'ampoule de son emballage.

Introduire les broches de l'ampoule dans le support lampe.

- Vérifier que l'ampoule est correctement positionnée.
- Reposer le support de lampe en vérifiant qu'il est bien positionné dans la coupole.
- Refermer le capot et verrouiller l'ensemble au moyen du bouton quart-de-tour.



L'appareil doit fonctionner capot fermé.
En cas de maintenance, prendre garde aux surfaces chaudes signalées par le marquage adéquat.



Pour éviter les défaillances en cours d'interventions, nous recommandons de remplacer préventivement les ampoules toutes les 600-800 h et les supports lampes tous les ans, en fonction du niveau d'éclairage utilisé.

4 - AZ IZZÓ KICSERÉLÉSE



Meghibásodott izzó cseréjekor :

- Áramtalanítsa a lámpát, és hagyja hűlni a lámpatestet 5 percig.
- Kizárólag a modellhez javasolt izzókat használja.
- Óvatosan, egy tiszta és száraz ruhával, fogja meg az izzót.
- Soha ne fogja meg az izzót szabadkézzel.

1 - Fordítsa el a gombot egy negyed fordulattal, és nyissa ki a fedőkupakot.

2 - Vegye ki az izzó foglatát, ügyelve arra, hogy ne hogy kemény tárgyhoz ütdődjön az izzó forró csőve.

Fogja meg a villanykörte üvegét egy tiszta, száraz ruhadarabbal, és húzza ki a lámpatartó foglatából.

- Fogjon egy új izzót.
- Vegye ki a csomagolásból.
- Dugja be az izzó érintkezőit a lámpa foglatába.
- Ellenőrizze, hogy az izzó helyesen van-e elhelyezve.
- Tegye vissza az izzó foglatát, hogy ellenőrizze, jól helyezkedik-e el a lámpatestben.
- Helyezze vissza a fedőkupakot, és rögzítse a szerelvényt negyedfordulattal elfordítva a gombot.



A lámpát zárt fedőkupakkal kell használni.
Karbantartáskor ügyelni kell a felforrósodott felületekre, amelyekre megfelelő jelzés figyelmeztet.



A karbantartási problémák elkerülése céljából javasoljuk, hogy 600-800 munkaóránként végezen preventív jellegű izzócserét, és a világítás használatától függően évente cserélje ki az izzófoglatokat.

5 - MAINTENANCE

5.1 - Maintenance préventive

Pour préserver les performances et la fiabilité initiales de votre lampe chirurgicale, les opérations de maintenance et de contrôle doivent être effectuées une fois par an comme suit :

- au cours de la période de garantie, par un technicien MAQUET SAS ou un distributeur agréé par MAQUET SAS,
- en dehors de la période de garantie, par un technicien MAQUET SAS ou un distributeur agréé par MAQUET SAS, ou le service technique de l'hôpital.

5.2 - Maintenance de premier niveau

a) Contrôle quotidien :

- Vérifier que les ampoules fonctionnent correctement.
- Vérifier que la poignée stérilisable s'encliquette et se verrouille correctement.
- Vérifier le bon fonctionnement de la bascule Eclairage opératoire/éclairage d'ambiance.
- Contrôler la position du bras.

b) Contrôle mensuel :

- Vérifier que la lampe fonctionne bien à partir de l'alimentation secourue, le cas échéant, en cas de coupure du secteur.

c) Contrôle annuel (doit être effectué par un technicien agréé) :

- Vérifier le support le lampe

c.1- Points de sécurité

Vérifier les points suivants :

- Bon serrage des vis de fixation sur le tube de suspension et position des joints.
- Montage du ou des bras.
- Segments de butée des fixations des coupoles supplémentaires, démontage des coupoles et graissage du manchon.
- Fixation de tous les capots et bouchons.
- **Bras ressort à changer tous les 6 ans.**

c.2 - Autres contrôles

- Eclairage nominal : 100 000 lx.
- Continuité de terre : 0,1 Ohm maxi.
- Etat des lentilles et du filtre thermique.
- Verticalité du tube de suspension.
- Réglage de l'équilibrage.
- Mécanisme de verrouillage de la poignée stérilisable.

Le démontage de certains sous-ensembles peut avoir une incidence sur le fonctionnement et la sécurité. Par exemple :

- lors d'une intervention sur l'alimentation électrique,
- lors d'une intervention sur les bras de suspension et le système d'équilibrage,
- lors d'une intervention sur le système optique des coupoles équipées de filtres destinés à éliminer les rayonnements non visibles par le patient. L'appareil ne doit en aucun cas être utilisé sans ses filtres.

Pour ce type d'intervention, contacter le service après-vente agréé par MAQUET SAS.

5 - KARBANTARTÁS

5.1 - Preventív karbantartás

A műtőlámpa kezdeti teljesítményének és megbízhatóságának a megőrzése céljából évente karbantartást és ellenőrzést kell végezni az alábbiak szerint :

- a garanciális időszak alatt a MAQUET SAS technikus vagy a MAQUET SAS erre feljogosított forgalmazója által,
- a garanciális időszakon túl a MAQUET SAS technikus illetve a MAQUET SAS erre feljogosított forgalmazója vagy a kórház technikus által.

5.2 - Első szintű karbantartás

a) Napi ellenőrzés :

- Ellenőrizze, hogy az izzók jól működnek-e.
- Ellenőrizze, hogy a sterilizálható fogantyúk bekattannak-e a helyükre, és megfelelően rögzülnek-e.
- Ellenőrizze a Műtét világitás/Alapfény kapcsológomb megfelelő működését.
- Ellenőrizze a tartókar helyzetét.

b) Havi ellenőrzés :

- Ellenőrizze, hogy a lámpa megfelelően működik-e a biztonsági áramkorról egy esetleges hálózati áramki-maradás esetén.

c) Éves ellenőrzés (ezt engedéllyel rendelkező technikusnak kell végezni) :

- Ellenőrizni kell az izzó foglatát.

c.1- Biztonsági pontok

Ellenőrizni kell a következő pontokat:

- A rögzítőcsavarok megszorítását a függesztő csövön és a csuklós rögzítések helyzetét.
- A tartókar illetve tartókarok összeszerelését.
- Ellenőrizni kell a tartalék lámpatestek végrögzítő szegmenseit, le kell szerelni a lámpatesteket és el kell végezni a persely zsírzását.
- Minden fedőkupak és dugó rögzítését.
- A rugós kart 6-évente cserélni kell (kopó alkatrész).

c.2 - Egyéb ellenőrzések

- Nennbeleuchtungsstärke: 100 000 lx.
- Földelési ellenállás: Max. 0,1 Ohm.
- A lencsék és a hőszűrő állapota.
- A függesztő cső függőleges helyzete.
- A kiegyensúlyozás beállítása.
- A sterilizálható fogantyú rögzítőmechanizmusa.

Egyes alegységek kiszérése befolyásolhatja a működést és a biztonságot. Például:

- az elektromos tápegységen végzett javításkor,
- a függesztőkaron és a kiegyensúlyozó rendszeren végzett javításkor,
- a beteg által kibocsátott láthatatlan sugárzás kivédésére szolgáló szűrővel felszerelt lámpatestek optikai rendszerén végzett javításkor Ezek nélkül a szűrők nélkül semmiképpen se használja a készüléket.

Az ilyen típusú beavatkozások esetén forduljon a MAQUET SAS erre feljogosított vevőszolgálatához.

6 - CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DES ÉCLAIRAGES OPÉRATOIRES AXCEL+ (SUIVANT LA NORME IEC 60 601-2-41)
6 - AZ AXCEL+ MŰTŐLÁMPÁK ÁLTALÁNOS JELLEMZŐI (AZ IEC 60 601-2-41 SZABVÁNYNAK MEGFELELŐEN)

Caractéristiques / Jellemzők		Unité Mértékegység	Coupoles AXCEL+/ AXCEL+ lámpa	
Éclairage nominal E_c minimum / Névleges megvilágítás K_m minimum		lx	100 000 ±15%	
Diamètre du champ éclairé d_{10} / Megvilágított felület átmérője d_{10}		cm (hüvelyk)	22 (8.66) ±10%	
Diamètre du champ éclairé d_{50} / Megvilágított felület átmérője d_{50}		cm(hüvelyk)	12,5 (4.92) ±10%	
Profondeur d'éclairage 20% / Világításmélység 20%		cm (hüvelyk)	101 (39.76)	
Profondeur d'éclairage 20% / Világításmélység 60%		cm (hüvelyk)	50 (19.7) ± 10	
Température de couleur / Színhőmérséklet		K	3 500 ±10%	
Indice de rendu de couleur / Színvisszaadási index		N/A	95 ± 5	
Indice de rendu particulier (R9) / Különleges index R9		N/A	50 ± 5	
Radiant énergétique / Sugárzási energia		mW.m ⁻² .lx ⁻¹	≤4,4	
DILUTION DES OMBRES	ÁRNYÉKMENTESSÉG	En présence d'un masque <i>Egy maszk jelenlétében</i>	%	47
		En présence de deux masques <i>Két maszk jelenlétében</i>	%	49
		Au fond d'un tube <i>Cső feekén</i>	%	100
		En présence d'un masque, au fond d'un tube <i>Egy maszk jelenlétében, cső feekén</i>	%	47
		En présence de deux masques, au fond d'un tube <i>Két maszk jelenlétében, cső feekén</i>	%	49
Caractéristiques de l'éclairage d'ambiance / Környezetvilágítás jellemzői:				
Éclairage des LEDs / LED-ek fényereje		lx	max. 210 lx +/- 10%	
		lx	min. 50 lx +/- 10%	
Étendue du champ éclairé des LEDs / LED-ek által megvilágított felület		m (hüvelyk)	< 1 (39")	
Durée de vie des LEDs / LED-ek élettartama		Heures / óra	> 10 000	
<p>Nota :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les valeurs tolérancées sont les valeurs garanties à l'achat du produit. - les valeurs non tolérancées ont été mesurées par un organisme habilité sur un échantillon sorti de production. <p>Megjegyzés :</p> <ul style="list-style-type: none"> - a megadott tűréshatár értékek a termék megvásárlásának pillanatában érvényes értékek. - a tűréshatár nélküli értékek egy illetékes szerv által a mintaterméken mért értékek. 				

7 - ACCESSOIRES / TARTOZÉKOK

DÉSIGNATION / MEGNEVEZÉS	REF./ KAT. SZ.	CODE/KÓD
Ampoule halogène 100 W - 24 V <i>Halogén izzó 100 W - 24 V</i>	AX186762	ARD186762
Support de lampe marron <i>Barna izzófoglalatterung</i>	SL AXL 001	ARD5 675 01 950
Jeu de 5 poignées stérilisables <i>5 sterilizálható fogantyúból álló szett</i>	PSX 003	ARD5 672 03 176
Adaptateur pour poignée jetable DEVON® <i>Adapter eldobható DEVON® fogantyúhoz</i>	DAX002	ARD5 675 01 254

8 - CONDITIONS DE STOCKAGE

- Température ambiante : - 25° C à 70° C
- Humidité relative : 10 % à 75 %
- Pression : 500 hPa à 1 060 hPa
- *Stockage uniquement dans des salles fermées ou équipées d'un toit.*
- *Ne pas soumettre l'équipement à de fortes vibrations.*

8 – RAKTÁROZÁSI FELTÉTELEK

- Környezeti hőmérséklet : - 25° C – 70° C*
- Relatív páratartalom : 10 % – 75 %*
- Nyomás : 500 hPa – 1 060 hPa*
- *A berendezést kizárólag zárt vagy tetővel ellátott helyiségben szabad tárolni.*
- *Ne tegye ki a berendezést erős vibrációnak.*

**9 - DÉCLARATION CEM (SELON LA NORME EN 60601-1-2)
ELEKTROMÁGNESES ÖSSZEFÉRHETŐSÉGRE (CEM) VONATKOZÓ NYILATKOZAT
(AZ EN 60601-1-2, 2001 NOVEMBERI KIADÁS SZABVÁNYNAK MEGFELELŐEN)**

Tableau 201 - Directives et déclaration du fabricant — émissions électromagnétiques

AXCEL+ est prévu pour être utilisé dans l'environnement électromagnétique spécifié ci-dessous. Il convient que le client ou l'utilisateur de l'AXCEL+ s'assure qu'il est utilisé dans un tel environnement.

Essai d'immunité	Conformité	Environnement électromagnétique — directives
Émissions RF CISPR 11	Groupe 1	AXCEL+ utilise de l'énergie RF uniquement pour ses fonctions internes. Par conséquent, ses émissions RF sont très faibles et ne sont pas susceptibles de provoquer des interférences dans un appareil électronique voisin.
Émissions RF CISPR 11	Classe A	AXCEL+ convient à l'utilisation dans tous les établissements, autres que les locaux domestiques et ceux directement reliés au réseau public d'alimentation électrique basse tension, alimentant des bâtiments à usage domestique.
Émissions d'harmoniques CEI 61000-3-2	Non applicable	
Émissions de fluctuations de tension/ de papillotement CEI 61000-3-3	Non applicable	

201 - táblázat - Irányelvek és gyártói nyilatkozat — elektromágneses kibocsátás

A AXCEL+ berendezést az alább specifikált elektromágneses környezetben való használatra tervezték. A AXCEL+ vásárlójának vagy felhasználójának biztosítani kell, hogy a felhasználás ilyen környezetben történjen.

Védettség vizsgálat	Megfelelőség	Elektromágneses környezet - irányelvek
Rádiófrekvenciás (RF) kisugárzások CISPR 11	1. csoport	A AXCEL+ kizárólag belső szükségletre használ fel RF energiát. Következésképpen RF kibocsátása nagyon csekély, és nem okoz interferenciát a közelében levő elektronikus készülékekben.
Rádiófrekvenciás (RF) kisugárzások CISPR 11	A osztály	A AXCEL+ alkalmas valamennyi létesítményben való használatra, kivéve a háztartási létesítményeket és mindazokat, amelyek közvetlenül csatlakoznak a háztartási célú épületeket tápláló nyilvános kiefeszültségű áramellátó hálózatra.
Harmonikus kisugárzások IEC 61000-3-2	Nem alkalmazható	
Feszültségingadozási kibocsátás IEC 61000-3-3	Nem alkalmazható	

Tableau 202 - Directives et déclaration du fabricant - immunité électromagnétique			
<p>AXCEL+ est prévu pour être utilisé dans l'environnement électromagnétique spécifié ci-dessous. Il convient que le client ou l'utilisateur du AXCEL+ s'assure qu'il est utilisé dans un tel environnement.</p>			
Essai d'immunité	Niveau d'essai CEI 60601	Niveau de conformité	Environnement électromagnétique- directives
Décharge électrostatique (DES) CEI 61000-4-2	± 6 kV au contact ± 8 kV dans l'air	± 6 kV au contact ± 8 kV dans l'air	Il convient que les sols soient en bois, en béton ou en carreaux de céramique. Si les sols sont recouverts de matériaux synthétiques, il convient que l'humidité soit d'au moins 30%
Transitoires électriques rapides en salves CEI 61000-4-4	± 2 kV pour lignes d'alimentation électrique ± 1 kV pour lignes d'entrée/sortie	± 2 kV pour lignes d'alimentation électrique ± 1 kV pour lignes d'entrée/sortie	Il convient que la qualité du réseau d'alimentation électrique soit celle d'un environnement typique commercial ou hospitalier.
Ondes de choc CEI 61000-4-5	± 1 kV mode différentiel ± 2 kV mode commun	± 1 kV mode différentiel ± 2 kV mode commun	Il convient que la qualité du réseau d'alimentation électrique soit celle d'un environnement typique commercial ou hospitalier.
Creux de tension, coupures brèves et variations de tension sur des lignes d'entrée d'alimentation électrique CEI 61000-4-11	< 5% U_T (creux > 95% de U_T) pendant 0,5 cycle 40 % U_T (creux = 60 % de U_T) pendant 5 cycles 70 % U_T (creux = 30 % de U_T) pendant 25 cycles < 5 % U_T (creux = 95 % de U_T) pendant 5 cycles	< 5% U_T (creux > 95% de U_T) pendant 0,5 cycle 40 % U_T (creux = 60 % de U_T) pendant 5 cycles 70 % U_T (creux = 30 % de U_T) pendant 25 cycles < 5 % U_T (creux = 95 % de U_T) pendant 5 cycles	Il convient que la qualité du réseau d'alimentation électrique soit celle d'un environnement typique commercial ou hospitalier. Si l'utilisation de AXCEL+ exige le fonctionnement continu pendant les coupures du réseau d'alimentation électrique, il est recommandé d'alimenter AXCEL+ à partir d'une alimentation en énergie sans coupure.
Champ magnétique à la fréquence du réseau électrique (50/60 hertz) CEI 61000-4-8	3 A/m	3 A/m	Il convient que les champs magnétiques à la fréquence du réseau électrique aient les niveaux caractéristiques d'un lieu représentatif situé dans un environnement typique commercial ou hospitalier.
<p>Note : U_T est la tension du réseau alternatif avant l'application du niveau d'essai.</p>			


202. táblázat - Irányelvek és gyártói nyilatkozat — elektromágneses védettség

A AXCEL+ berendezést az alább specifikált elektromágneses környezetben való használatra tervezték. A AXCEL+ vásárlójának vagy felhasználójának biztosítani kell, hogy a felhasználás ilyen környezetben történjen.

Védettség vizsgálat	Vizsgálati szint CEI 60601	Megfelelőségi szint	Elektromágneses környezet - irányelvek
Elektrosztatikus kisülés (DES) IEC 61000-4-2	± 6 kV érintkező ± 8 kV levegő	± 6 kV érintkező ± 8 kV levegő	A padló burkolata fa, beton vagy kerámialap legyen. Ha a padló műanyaggal van burkolva, akkor a relatív páratartalom legalább 30% legyen.
Elektromos gyors tranzien/zavaró impulzus IEC 61000-4-4	± 2 kV tápegység vezetékéhez ± 1 kV input/output vezetékéhez	± 2 kV tápegység vezetékéhez ± 1 kV input/output vezetékéhez	A hálózati feszültség feleljen meg a tipikus kereskedelmi vagy kórházi környezetnek.
Áramlökés IEC 61000-4-5	± 1 kV differenciális üzemmód ± 2 kV közös üzemmód	± 1 kV differenciális üzemmód ± 2 kV közös üzemmód	A hálózati feszültség feleljen meg a tipikus kereskedelmi vagy kórházi környezetnek. Feszültség egyenetlenségek, rövid megszakítások és feszültségváltozások az áramellátó vezetéken
Feszültség egyenetlenségek, rövid megszakítások és feszültségváltozások az áramellátó vezetéken IEC 61000-4-11	< 5% U_T (egyenetlenség > 95% U_T) 0,5 periódusra < 40% U_T (szünet > 60% U_T) 5 periódusra < 70% U_T (szünet > 30% U_T) 25 periódusra < 5% U_T (szünet > 95% U_T) 5 periódusra	< 5% U_T (egyenetlenség > 95% U_T) 0,5 periódusra < 40% U_T (szünet > 60% U_T) 5 periódusra < 70% U_T (szünet > 30% U_T) 25 periódusra < 5% U_T (szünet > 95% U_T) 5 periódusra	A hálózati feszültség feleljen meg a tipikus kereskedelmi vagy kórházi környezetnek. Ha a AXCEL+ használata folyamatos működést igényel a hálózati feszültség kimaradások alatt is, akkor ajánlatos a AXCEL+ szünetmentes tápegységről történő működtetése.
Hálózati frekvenciás (50/60 Hz) mágneses mező IEC 61000-4-8	3 A/m	3 A/m	A hálózati frekvenciás mágneses terek jellemző szintjei feleljenek meg a tipikus kereskedelmi vagy kórházi környezet jellemző színhelyének.
Megjegyzés : Az U_T a váltakozó áramú hálózati feszültség a vizsgálati szint alkalmazása előtt.			

Tableau 204 - Directives et déclaration du fabricant - immunité électromagnétique

AXCEL+ est prévu pour être utilisé dans l'environnement électromagnétique spécifié ci-dessous. Il convient que le client ou l'utilisateur de AXCEL+ s'assure qu'il est utilisé dans un tel environnement.

Essai d'immunité	Niveau d'essai selon la CEI 60601	Niveau de conformité	Environnement électromagnétique - directives
RF conduite CEI 61000-4-6	3 Veff de 150 kHz à 80 MHz	3 Veff	<p>Il convient que les appareils portatifs et mobiles de communication RF ne soient pas utilisés trop près de toute partie de AXCEL+, y compris des câbles; il convient de respecter la distance de séparation recommandée, calculée à partir de l'équation applicable à la fréquence de l'émetteur.</p> <p>Distance de séparation recommandée</p> $d = \left[\frac{3,5}{\sqrt{1}} \right] \sqrt{P} = 1,17 \sqrt{P}$ $d = \left[\frac{3,5}{E1} \right] \sqrt{P} \text{ de } 80 \text{ MHz à } 800 \text{ MHz} = 1,17 \sqrt{P}$ $d = \left[\frac{7}{E1} \right] \sqrt{P} \text{ de } 800 \text{ MHz à } 2,5 \text{ GHz} = 2,34 \sqrt{P}$ <p>où P est la puissance maximale de sortie de l'émetteur en watts (W), selon le fabricant de l'émetteur et d est la distance de séparation recommandée en mètres (m).</p> <p>Il convient que les intensités de champ des émetteurs RF fixes, déterminées par une investigation électromagnétique sur site^a, soient inférieures au niveau de conformité, dans chaque gamme de fréquences.^b</p> <p>Des interférences peuvent se produire à proximité de l'appareil marqué du symbole suivant:</p> 
RF rayonnée CEI 61000-4-3	3 V/m de 80 MHz à 2,5 GHz	3 V/M	

NOTE 1: A 80 MHz et à 800 MHz, la gamme de fréquences la plus haute s'applique.


NOTE 2: Ces directives peuvent ne pas s'appliquer dans toutes les situations. La propagation électromagnétique est affectée par l'absorption et par les réflexions des structures, des objets et des personnes.

^a Les intensités de champ des émetteurs fixes, telles que les stations de base pour les radiotéléphones (cellulaire/sans fil) et les radios mobiles terrestres, la radio d'amateur, la radiodiffusion AM et FM, et la diffusion de TV, ne peuvent pas être prévues théoriquement avec exactitude. Pour évaluer l'environnement électromagnétique dû aux émetteurs RF fixes, il convient de considérer une investigation électromagnétique sur site. Si l'intensité du champ, mesurée à l'emplacement où AXCEL+ est utilisé, excède le niveau de conformité RF applicable ci-dessus, il convient d'observer AXCEL+ pour vérifier que le fonctionnement est normal. Si l'on observe des performances anormales, des mesures supplémentaires peuvent être nécessaires, de manière à réorienter ou à repositionner AXCEL+.

^b Sur la gamme de fréquences de 150 kHz à 80 MHz, il convient que les intensités de champ soient inférieures à 3 V/m.

204. táblázat - Irányelvek és gyártói nyilatkozat — elektromágneses védettség

A AXCEL+ berendezést az alább specifikált elektromágneses környezetben való használatra tervezték. A AXCEL+ vásárlójának vagy felhasználójának biztosítani kell, hogy a felhasználás ilyen környezetben történjen.

Védettség vizsgálat	Vizsgálati szint az IEC 60601 szerint	Megfelelőségi szint	Elektromágneses környezet - irányelvek
Vezetékes rádiófrekvencia (RF) IEC 61000-4-6	3 Vrms 150 kHz - 80 MHz	3 Vrms	<p>A hordozható és mobil rádiófrekvenciás hírközlő készülékeket nem szabad túl közel használni a AXCEL+ bármely részéhez, beleértve a kábeleket is; Be kell tartani az ajánlott szétválasztási távolságot, amelyet az adó frekvenciájára alkalmazható egyenletből számíthatnak ki.</p> <p>Ajánlott szétválasztási távolság</p> $d = \left[\frac{3,5}{\sqrt{1}} \right] \sqrt{P} = 1.17 \sqrt{P}$ $d = \left[\frac{3,5}{E1} \right] \sqrt{P} \text{ 80 MHz - 800 MHz} = 1.17 \sqrt{P}$ $d = \left[\frac{7}{E1} \right] \sqrt{P} \text{ 800 MHz - 2.5 GHz} = 2.34 \sqrt{P}$ <p>ahol a P az adó maximum kimenő teljesítménye wattban (W), az adó gyártója által megadott értékben és d az ajánlott szétválasztási távolság méterben (m).</p> <p>A fix telepítésű rádiófrekvenciás RF adóktól származó, elektromágneses helyszíni szemlével^a meghatározott térerősségek kisebbek legyenek, mint az egyes frekvencia tartományok^b megfelelőségi szintjeinek az értékei. Interferencia keletkezhet az alábbi szimbólummal jelzett berendezés szomszédságában:</p> 
Sugárzott rádiófrekvencia (RF) IEC 61000-4-3	3 V/m 80 MHz - 2,5 GHz	3 V/m	

1. MEGJEGYZÉS : 80 MHz-nél és 800 MHz-nél a magasabb frekvencia tartomány érvényes.

2. MEGJEGYZÉS : Ezek az irányelvek nem alkalmazhatók minden szituációban. Az elektromágneses terjedést befolyásolja a szerkezetek, tárgyak és emberek által okozott elnyelés és visszaverődés.

^a Az olyan fix telepítésű adóktól, mint a mobil/vezeték nélküli telefonok bázis állomásaitól és szárazföldi mobil rádióktól, amatőr rádióktól, AM és FM rádió műsorszóróktól és TV adóktól származó térerősségeket nem lehet elméletileg pontosan meghatározni. A fix telepítésű rádiófrekvenciás (RF) adók elektromágneses környezetének felmérésére elektromágneses helyszíni szemlélet kell tartani. Ha azon a helyszínen, ahol a AXCEL+ felhasználásra kerül, a mért térerősség meghaladja a fentiek szerint alkalmazható rádiófrekvenciás megfelelőségi szintet, akkor ellenőrizni kell a AXCEL+ készüléket normál működés szempontjából. Ha ennek során rendellenes működés tapasztalható, akkor olyan további intézkedések lehetnek szükségesek, mint a AXCEL+ átirányítása vagy áthelyezése.

^b A 150 kHz - 80 MHz feletti frekvencia tartományban a térerősség 3 V/m-nél kisebb legyen.

Tableau 206 - Distances de séparation recommandées entre les appareils portatifs et mobiles de communication RF et AXCEL+

AXCEL+ est prévu pour être utilisé dans un environnement électromagnétique dans lequel les perturbations RF rayonnées sont contrôlées. Le client ou l'utilisateur de AXCEL+ peut contribuer à prévenir les interférences électromagnétiques en maintenant une distance minimale entre l'appareil portatif et mobile de communications RF (émetteurs) et AXCEL+, comme cela est recommandé ci-dessous, selon la puissance d'émission maximale de l'appareil de communications.

Puissance d'émission maximale assignée de l'émetteur <i>W</i>	Distance de séparation selon la fréquence de l'émetteur <i>m</i>		
	de 150 kHz à 80 MHz $d = [1,17]\sqrt{P}$	de 80 MHz à 800 MHz $d = [1,17]\sqrt{P}$	de 800 MHz à 2,5 GHz $d = [2,34]\sqrt{P}$
0,01	0,12	0,12	0,24
0,1	0,37	0,37	0,74
1	1,17	1,17	2,34
10	3,69	3,69	7,38
100	11,70	11,70	23,40

Pour des émetteurs dont la puissance d'émission maximale assignée n'est pas donnée ci-dessus, la distance de séparation recommandée *d* en mètres (*m*) peut être estimée en utilisant l'équation applicable à la fréquence de l'émetteur, où *P* est la puissance maximale de sortie de l'émetteur en watts (*W*), selon le fabricant de ce dernier.

NOTE 1: A 80 MHz et à 800 MHz, la distance de séparation pour la gamme de fréquences la plus haute s'applique.

NOTE 2 : Ces directives peuvent ne pas s'appliquer dans toutes les situations. La propagation électromagnétique est affectée par l'absorption et par les réflexions des structures, des objets et des personnes.

206. táblázat - Ajánlott szétválasztási távolságok hordozható és mobil rádiófrekvenciás (RF) hírközlési berendezések és a AXCEL+ között.

A AXCEL+ készüléket olyan elektromágneses környezetben való használatra terveztük, amelyben a kisugárzott RF zavarok ellenőrizve vannak. A AXCEL+ vásárlója vagy felhasználója megelőzheti az elektromágneses zavarokat azáltal, hogy betartja a hordozható és mobil rádiófrekvenciás hírközlő berendezések(adók) és a AXCEL+ közötti alább ajánlott minimum távolságot a hírközlő berendezés maximum kimenő teljesítményének megfelelően.

Az adó névleges maximum teljesítménye W	Szétválasztás az adó frekvenciájának megfelelően m		
	150 kHz - 80 MHz $d = [1,17] \sqrt{P}$	80 MHz - 800 MHz $d = [1,17] \sqrt{P}$	800 MHz - 2,5 GHz $d = [2,34] \sqrt{P}$
0,01	0,12	0,12	0,24
0,1	0,37	0,37	0,74
1	1,17	1,17	2,34
10	3,69	3,69	7,38
100	11,70	11,70	23,40

A fent fel nem sorolt névleges maximum kimenő teljesítményű adókhoz a javasolt szétválasztási távolságot d méterben (m) az adó frekvenciájára alkalmazható egyenlet használatával lehet felbecsülni, ahol az P az adó maximum kimenő teljesítménye wattokban (W), az adó gyártója szerint megadott értékkel.

1. MEGJEGYZÉS: 80 MHz-nél és 800 MHz-nél a magasabb frekvencia tartomány érvényes.
2. MEGJEGYZÉS: Ezek az irányelvek nem alkalmazhatók minden szituációban. Az elektromágneses terjedést befolyásolja a szerkezetek, tárgyak és emberek által okozott elnyelés és visszaverődés.

ANOMALIES ET PANNES DE FONCTIONNEMENT

ANOMALIES	CAUSE PROBABLE	ACTION CORRECTIVE
<input type="checkbox"/> La coupole ne s'allume pas : un témoin s'allume sur le clavier.	1 - Ampoule défectueuse ou manquante	- Couper l'alimentation et remplacer la ou les ampoules.
	2 - Autre cause	- Appeler le service technique MAQUET SAS.
	3 - Coupure secteur	- Vérifier si un autre appareil fonctionne à partir du même réseau.
<input type="checkbox"/> Toutes les coupoles ne sont pas allumées.	- Il y a une commande individuelle pour chaque éclairage.	- Vérifier que les alimentations sont bien allumées (témoin vert).
<input type="checkbox"/> L'éclairage opératoire ne bascule pas sur l'éclairage d'ambiance.	- La touche de basculement «éclairage opératoire/»éclairage d'ambiance» est défectueuse.	- Contacter un technicien MAQUET SAS agréé.
<input type="checkbox"/> L'éclairage opératoire ne s'allume pas, seul l'éclairage d'ambiance fonctionne.	- L'ampoule de l'éclairage opératoire est défectueuse.	- Couper l'alimentation et changer l'ampoule.
	- Autre cause.	- Contacter un technicien MAQUET SAS agréé.
<input type="checkbox"/> Durée de vie insuffisante des ampoules.	- Les ampoules ne sont pas conformes, ou bien présence de surtensions.	1) Vérifier que les ampoules utilisées sont celles recommandées par MAQUET SAS. Ne pas utiliser les ampoules utilisées avec les lampes chirurgicales de la génération précédente (ANGENIEUX AX4-AX14). Elles ne sont pas compatibles en termes de puissance et de taille.
		2) Vérifier la tension au niveau des broches des ampoules. $23,5 V_{EFF} (V_{AC+DC}^{RMS})$
<input type="checkbox"/> La poignée stérilisable ne s'engage pas correctement dans son support.	1 - Dépassement des paramètres de stérilisation (température, temps).	- Vérifier le bon fonctionnement du mécanisme de verrouillage (clic audible) et l'ensemble de la poignée.
	2 - La durée de vie maximale en service est dépassée/la poignée est déformée	- Remplacer la poignée.
<input type="checkbox"/> Dérive de la coupole	- Défaut de verticalité du tube de suspension. - Structure de plafond instable. - Les freins ne sont pas suffisamment serrés	- Vérifier la verticalité et la structure de plafond. - Appeler le service technique MAQUET SAS. - Procéder au réglage de frein
<input type="checkbox"/> Coupole trop souple ou trop dure à manipuler.	- Mauvais réglage du frein. - Manque graissage	- Procéder au réglage de l'équilibrage - Appeler le service technique MAQUET SAS.

MŰKÖDÉSI RENDELLENESSÉGEK ÉS ÜZEMZAVAROK

MŰKÖDÉSI RENDELLENESSÉGEK	LEHETSÉGES OK	JAVÍTÁS
<input type="checkbox"/> A lámpatest nem világít: kigyullad egy jelzőfény a billentyűzeten.	1 - Meghibásodott az izzó vagy nincs izzó	Áramtalanítsa a lámpát, és cserélje ki az izzót illetve izzókat.
	2 - Egyéb ok	Hívja a MAQUET SAS. Műszaki osztályát
	3 - Hálózati áramkimaradás	Ellenőrizze, hogy nem működik-e másik készülék ugyanarról a hálózatról.
<input type="checkbox"/> Nem minden lámpatest világít.	- Minden lámpának saját vezérlése van.	Ellenőrizze, hogy be vannak-e kapcsolva az elektromos betáplálások (zöld jelzőfény).
<input type="checkbox"/> A műtéti megvilágítás nem kapcsol át alapfényre.	- Meghibásodott a műtéti világítás/alapfény kapcsológomb.	Forduljon a MAQUET SAS engedéllyel rendelkező technikusához.
<input type="checkbox"/> A műtéti megvilágítás nem kapcsol be, csak az alapfény működik.	- Meghibásodott a műtéti világítás izzója. - Egyéb ok	- Áramtalanítsa a lámpát, és cserélje ki az izzót. - Forduljon a MAQUET SAS engedéllyel rendelkező technikusához.
<input type="checkbox"/> Elégtelen az izzók élettartama.	- Nem megfelelők az izzók, vagy túlfeszültség van.	1) Ellenőrizze, hogy a használt izzók megegyeznek a MAQUET SAS. által javasoltakkal. Ne használja az előző generációs műtőlámpákhoz használt izzókat (ANGENIEUX AX4-AX14). Azok az izzók ugyanis nem kompatibilisek teljesítmény és méret szempontjából a jelenlegiekkel. 2) Ellenőrizze a feszültséget az izzók érintkezőin. $23,5 \text{ V}_{\text{EFF}} \left(\begin{matrix} \text{RMS} \\ \text{AC+DC} \end{matrix} \right)$
<input type="checkbox"/> A sterilizálható fogantyú nem illeszkedik megfelelően a tartójába.	1 - A sterilizálási paraméterek túllépése (hőmérséklet, időtartam).	Ellenőrizze a rögzítő mechanizmus és a fogantyú egység jó működését (hallható kattánás).
	2 - Lejárt a maximális használati időtartam /eldeformálódott a fogantyú - Cserélje ki a fogantyút.	Cserélje ki a fogantyút.
<input type="checkbox"/> A lámpatest elhajlása	- A függesztő cső nem függőleges helyzetű. - A mennyezeti tartószerkezet nem stabil. - Nincsenek kellőképpen megszorítva a fékek	- Ellenőrizze a függőlegességet és a mennyezeti tartószerkezetet. - Hívja a MAQUET SAS. Műszaki osztályát - Végezze el a fékek beállítását.
<input type="checkbox"/> A lámpatest túl lazán vagy túl szorosan mozgatható.	- Rossz fékbeállítás. - Kenéshiány.	- Végezze el a kiegyensúlyozás beállítását - Forduljon a MAQUET SAS. Műszaki osztályához.

FICHE DE CONTRÔLE

(exemplaire à retourner à votre agence ou distributeur MAQUET SAS)

Projet MAQUET SAS n° _____ N° de série _____

Date de livraison ou d'expédition _____ Ref. Produit _____
FOB

Date d'installation : _____ Réf. salle d'observations : _____

Date de mise en service : _____ Réf. salle d'opérations : _____

Service après-vente

Identification du client

Tampon

RÉCEPTION CLIENT :

Nom du représentant du client : _____

Bureau : _____

Facilité de manipulation : oui non

Stabilité correcte : oui non

Nom de l'installateur Signature Date

Nom du représentant du client Signature Date



Contrôles à effectuer avant mise en service

Contrôle effectué

- 1 Continuité de terre : entre la charnière du capot d'ampoule et la vis de terre du tube de suspension <math>< 0,1\Omega</math> (valeur mesurée avec un multimètre)
- 2 Fonctionnement des ampoules
- 3 Tension maximale au niveau du support de lampe $23,5 V_{EFF} (V_{AC+DC}^{RMS})$
- 4 Verticalité du tube de suspension
- 5 Équilibrage du bras de suspension de la coupole principale
Équilibrage du bras de suspension de la coupole satellite
- 6 Verrouillage et encliquetage des poignées stérilisables
- 7 Fonctionnement de la touche de basculement Éclairage opératoire/Éclairage d'ambiance
- 8 Aspect général et état de propreté

**(exemplaire à retourner à votre agence
ou distributeur MAQUET SAS)**



FICHE DE CONTRÔLE

(exemplaire à conserver par le client)

Projet MAQUET SAS n° _____ N° de série _____

Date de livraison ou d'expédition _____ Ref. Produit _____
FOB

Date d'installation : _____ Réf. salle d'observations : _____

Date de mise en service : _____ Réf. salle d'opérations : _____

Service après-vente

Identification du client

Tampon

RÉCEPTION CLIENT :

Nom du représentant du client : _____

Bureau : _____

Facilité de manipulation : oui non

Stabilité correcte : oui non

Nom de l'installateur

Signature

Date

Nom du représentant du client

Signature

Date

Contrôles à effectuer avant mise en service

Contrôle effectué

- 1 Continuité de terre : entre la charnière du capot d'ampoule et la vis de terre du tube de suspension < 0,1Ω (valeur mesurée avec un multimètre)
- 2 Fonctionnement des ampoules
- 3 Tension maximale au niveau du support de lampe $23,5 V_{EFF} (V_{AC+DC}^{RMS})$
- 4 Verticalité du tube de suspension
- 5 Équilibrage du bras de suspension de la coupole principale
Équilibrage du bras de suspension de la coupole satellite
- 6 Verrouillage et encliquetage des poignées stérilisables
- 7 Fonctionnement de la touche de basculement Éclairage opératoire/Éclairage d'ambiance
- 8 Aspect général et état de propreté

ELLENŐRZŐ LAP

(egy példányt vissza kell küldeni az Ön MAQUET SAS. kirendeltségének vagy forgalmazójának)

MAQUET SAS projekt száma	_____	Sorozatszám	_____
A FOB szállítás vagy fuvarozás dátuma	_____	Kat. sz. Termék	_____
Telepítési dátum	_____	A posztoperatív megfigyelő szá	_____
Üzembe helyezési dátum(*)	_____	A műtő száma	_____

Vevőszolgálat

Pecset

Ügyfélazonosító

ÜGYFÉL ÁTVÉTEL:

Az ügyfél képviselője :

Iroda:

Könnyű kezelhetőség: Igen Nem

Korrekte Stabilität: Igen Nem

A telepítő neve:	Aláírás	Dátum
------------------	---------	-------

Az ügyfél képviselője	Aláírás	Dátum
-----------------------	---------	-------

Üzembe helyezés előtt elvégzendő ellenőrzések

Elvégzett ellenőrzés

- 1 Földelési ellenállás: az izzó fedőkupakjának a csuklóspántja és a felfüggesztő cső földelőcsavarja között < 0,1 Σ (multiméterrel mért érték)
- 2 Az izzók működése
- 3 Maximális feszültség az izzófoglaton 23,5 V_{EFF} (V^{RMS}_{AC+DC})
- 4 A felfüggesztő cső függőlegessége
- 5 A főlámpatest függesztő karjának a kiegyensúlyozása
A melléklámpatest függesztő karjának a kiegyensúlyozása
- 6 A sterilizálható fogantyúk rögzítése és helyre pattintása
- 7 Műteti világítás/alapfény kapcsológomb működése
- 8 Általános kinézet és tisztaság

(egy példányt vissza kell küldeni az Ön MAQUET SAS. kirendeltségének vagy forgalmazójának)



ELLENŐRZŐ LAP

(az ügyfél által megőrzendő példány)

MAQUET SAS projekt száma _____ Sorozatszám _____

A FOB szállítás vagy fuvarozás dátuma _____ Kat. sz. Termék _____

Telepítési dátum _____ A posztoperatív megfigyelő szá _____

Üzembe helyezési dátum(*) _____ A műtő száma _____

Vevőszolgálat

Pecset

Ügyfélazonosító

ÜGYFÉL ÁTVÉTEL:

Az ügyfél képviselője :

Iroda :

Könnyű kezelhetőség : Igen Nem

Korrekte Stabilität : Igen Nem

A telepítő neve:

Aláírás

Dátum

Az ügyfél képviselője

Aláírás

Dátum

Üzembe helyezés előtt elvégzendő ellenőrzések

Elvégzett
ellenőrzés

- 1 Földelési ellenállás: az izzó fedőkupakjának a csuklóspántja és a felfüggesztő cső földelőcsavarja között < 0,1 Σ (multiméterrel mért érték)
- 2 Az izzók működése
- 3 Maximális feszültség az izzófoglalaton $23,5 V_{EFF} (V_{AC+DC}^{RMS})$
- 4 A felfüggesztő cső függőlegessége
- 5 A főlámpatest függesztő karjának a kiegyensúlyozása
A melléklámpatest függesztő karjának a kiegyensúlyozása
- 6 A sterilizálható fogantyúk rögzítése és helyre pattintása
- 7 Műtői világítás/alapfény kapcsológomb működése
- 8 Általános kinézet és tisztaság



Notre réseau reste à votre entière disposition pour répondre à vos questions.
Hálózatunk minden további kérdéssel kapcsolatban szíves rendelkezésére áll.



MAQUET SAS
Parc de Limère
Avenue de la Pomme de Pin
CS10008-ARDON
45074 ORLÉANS CEDEX 2
FRANCE

Tél. : (33) 02 38 25 88 88
Fax : (33) 02 38 25 88 00
Internet : www.maquet.com